



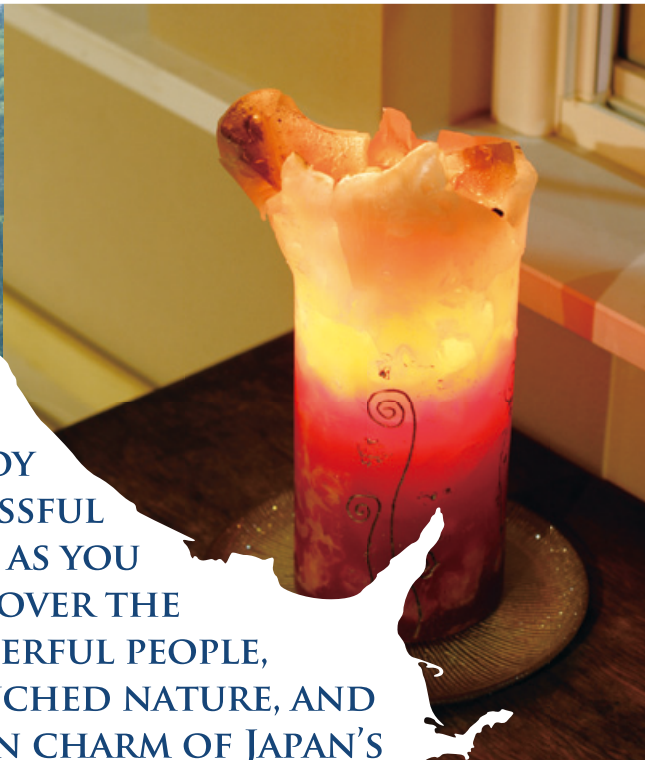
Slow Life HOKKAIDO

TAKE FREE

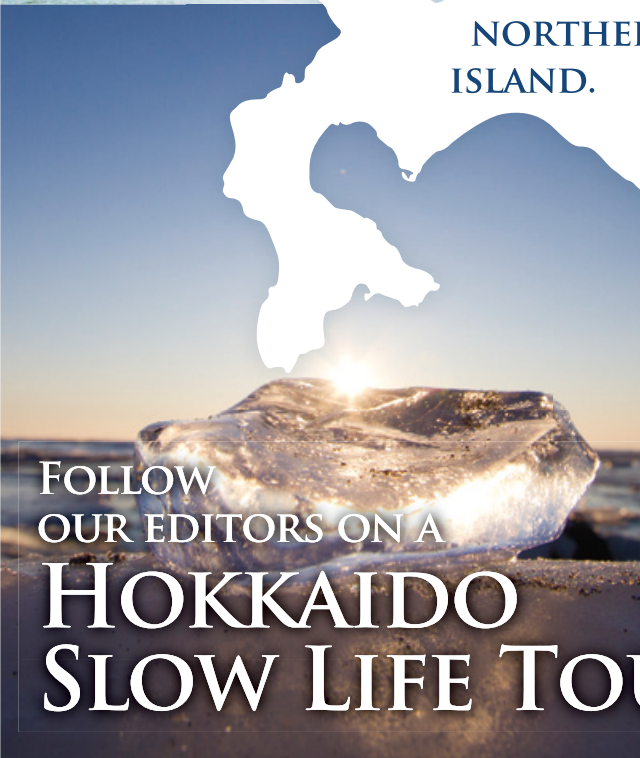
TRAVEL GUIDE

2019 vol.4

JAPAN 



ENJOY
A BLISSFUL
TIME AS YOU
DISCOVER THE
WONDERFUL PEOPLE,
UNTOUCHED NATURE, AND
HIDDEN CHARM OF JAPAN'S
NORTHERNMOST
ISLAND.



FOLLOW
OUR EDITORS ON A
**HOKKAIDO
SLOW LIFE TOUR**



Features
original tour
programs you can
book online!

ツアーの予約受付を
スタート!

Hokkaido is the northernmost island of Japan.
On a world map, it may seem like a speck of land,
but once you actually set foot on this ground,
you will find a vastness that is truly profound.
As you travel along, your eyes will capture
beautiful and breathtaking scenes of nature,
with landscapes that are reminiscent of Europe,
and a culture that has independently developed.
The people, the food, the crafts, the ambiance,
they are all gifts of nature's abundance.
So why let it be just a fleeting journey?
Stay for a while if you have the luxury.
Experience the charms of the various regions
and see them change throughout the seasons.

Now turn these pages and discover the existence
of a deeper, different kind of Hokkaido experience.



■ Publisher Atsushi Takahara

■ Editors
Tomomi Ozaki
Kanna Tatsuta
Ryoko Iijima
Hector Atom Posadas

■ Designers
Satsuki Aosaka
Shiori Kanazawa

■ Photographers
Atsushi Takahara
Masatsugu Sugawara
Ryosuke Todo
Yoshiharu Tanaka

■ Marketing & Sales
Daisuke Yukawa
Tomomi Ozaki
Kanna Tatsuta
Ryoko Iijima

■ Translation
Hector Atom Posadas

■ Adviser
Tomiko Mannen

Publication, tour planning/operation
KUNAW Magazine Slow Travel HOKKAIDO
Nishi 16-jo Kita 1-chome 25, Obihiro, Hokkaido 080-0046
〒080-0046 北海道帯広市西16条北1丁目25
TEL +81-155-38-4188 FAX +81-155-34-1287
slh@slow-life-hokkaido.com

北海道知事登録旅行業第2-757号
国内旅行業務取扱管理者：猿渡亜美
Travel Agent License: Hokkaido Prefecture 2-757
Certified Travel Services Manager: Ami Saruwatari

Printed in Japan by
Sogo Printing Co. Ltd. ソーゴ印刷株式会社
Nishi 16-jo Kita 1-chome 25, Obihiro, Hokkaido 080-0046
〒080-0046 北海道帯広市西16条北1丁目25

日本の最北端に位置する、北海道。
地図上では小さく見えるが、
ひと度足を踏み入れれば
そこには雄大な大地が広がっている。
旅の途中、目に映るのは、
心震えるほどに美しい大自然。
その風景は「アジアのヨーロッパ」と呼ばれるほどだ。
旅先で出合う何げない風景も、
食べ物も、心温かな人々も
すべては自然豊かな北海道ならではの贈り物。
できることなら移動ばかりの旅にならぬよう、
長くゆっくりと滞在してほしい。
澄んだ空気を、移ろいゆく季節を、
その肌で感じてほしい。

そんな思いでこの1冊を、
世界中から訪ねてくれる旅人の皆様に届けます。

With cooperation from
AmLeisure Media Sdn. Bhd.
E-1-10 Kuchai Business Park, No.2 Jalan 1/127 off Jalan Kuchai Lama,
58200 Kuala Lumpur, Malaysia
TEL +603-7987-6876 FAX +603-7987-6872
leisuretravel@amleisure.com.my

Printed in Malaysia by
Percetakan Turbo (M) Sdn. Bhd.
No.8 Jalan Sekinchan 26/9, Seksyen 26,
40000 Shah Alam, Selangor, Malaysia

Unauthorized reproduction of the material contained in this publication is strictly prohibited.
The information in this publication is correct at the time of printing and is subject to change.
本誌掲載の記事、写真およびイラストレーションの無断掲載を固く禁じます。
また、掲載の情報は取材時のものです。

CONTENTS

02 Special Coupons
[本誌限定] スペシャルクーポン

04 Useful Information
旅の基本情報

16 Follow our editors on a
Hokkaido Slow Life Tour
本誌編集者が案内する
スロウな旅へ

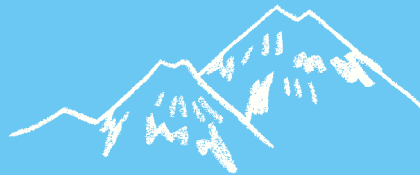
18 Summer Tours around Tokachi
夏の十勝を巡る旅

23 Winter Wonderland Tours in
Eastern Hokkaido
冬の道東エリアを訪ねる旅

33 Discover hidden happiness in the
Hokkaido daily life
訪ね歩いた先に広がる、北海道の日常にある幸せ

45 Take home a memory of your
Hokkaido journey
大切な人への贈り物、自分への旅の記念に。
「とっておき」を見つける

54 Distribution and Pick-up Points
設置先一覧



Tokachi, Kushiro, Shiretoko Area

- 18 Lake Shikaribetsu
然別湖
Arigatou Farm
ありがとう牧場
- 20 Daisougen no Chiisana ie
大草原の小さな家
Pia 21 Shihoro
ピア21しほろ
- 24 Taushubetsu River Bridge
タウシュベツ橋梁
Nukabira Onsen Nakamura
糠平温泉中村屋
- 26 Lake Shikaribetsu Kotan
しかりべつ湖コタン
Tomaru Cafe
トマルカフェ
- 28 North Berry Land
ノースベリーランド
- 30 Naumann Onsen Hotel Arco
ナウマン温泉 ホテルアルコ
Hakugindai Ski Area
白銀台スキー場
- 34 Abashiri City
網走市

Sapporo, Otaru Area

- 40 Yoichi Tourist Association
余市観光協会
- 42 HOKKAIDO ACCESS NETWORK Co.Ltd.
北海道アクセスネットワーク株式会社
- 46 Gyoren Hanbai Co.Ltd
ぎょれん販売株式会社
- 48 Calbee,Inc.
カルビー株式会社
- 50 candle shop KOKO
キャンドルショップ KOKO

Hakodate area

- 38 Kur Plaza Pirika
クアプラザピリカ

Slow Life
HOKKAIDO
Exclusive

Slow Life
HOKKAIDO
限定

Special Coupons



You can get special offers when you show these coupons at the featured shops and locations that have a coupon icon.



Website

本誌記事内に上のマークが付いている店や施設で、このページか公式ウェブサイトのクーポンページを提示すると、特典が受けられます。

Kur Plaza Pirika

クアプラザピリカ

Get a free soft-serve ice cream when you stay at the resort

宿泊の方、ソフトクリームサービス

See page
本誌掲載ページ
38

● Valid one offer per coupon, once per group
● 1枚につき、1グループ1回まで



使用済
チェック

Validity 10 Mar 2019~31 Aug 2019

Gyoren Shop (New Chitose Airport International Terminal 3F)

ぎょれんショップ (新千歳空港国際線ターミナルビル3F)

Get 5% off any purchase at the shop

店内商品5%OFF

See page
本誌掲載ページ
46

● Valid one per person
● 1人1回まで



使用済
チェック

Validity 10 Mar 2019~31 Aug 2019

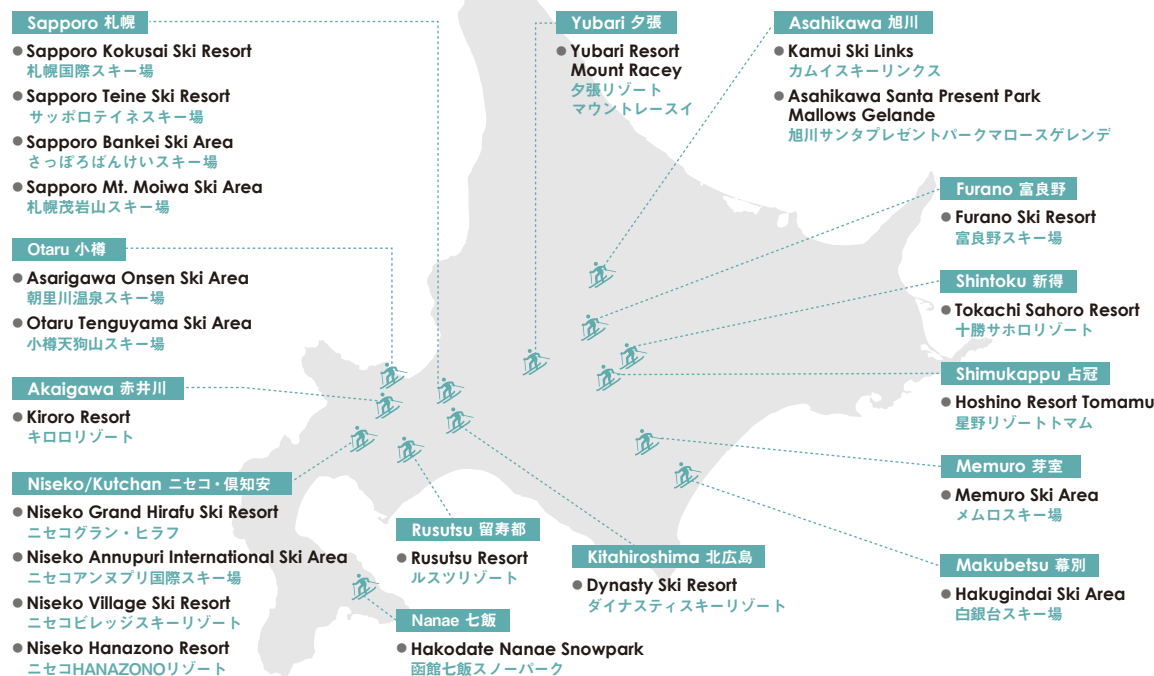
Recommended skiing spots

おすすめスキースポット

Rental gear and wear available
レンタルスキー・
レンタルウェアあり!

You can enjoy skiing or snowboarding at these Hokkaido ski resorts even without your own equipment!

手ぶらでもスキーやスノーボードを堪能できる、道内のスキー場をご紹介します!



Don Quijote
驚安の殿堂 ドンキホーテ

Japan's Biggest Discount Store!
日本最大级的综合折扣免税商场!



Everything from high fashion designer items to everyday necessities! If you're shopping in Japan, seek no further than Don Quijote!

从名牌商品到日用品, 品种齐全, 价格便宜! 全年无休, 营业至深夜! 多语种对应, 全国连锁! 购物, 当然要来日本最有人气的唐吉诃德!

Tax-Free Processing 免税手续

1 Please show your passport at time of purchase (copies are not accepted)
购物时, 请出示购物者本人的护照 (复印件不可)

2 The store staff will put a "Record of Purchase of Consumption Tax-Exempt for Export" form in your passport (it will be removed when leaving Japan)
店家在护照上添附「输出免税物品购入记录票」(出境时税关回收)

3 When leaving the country, please show your tax-free paperwork
出境时出示记载有将所购物品带出境外的购物誓约书

Consumables must be carried out of the country within 30 days of purchase and must be placed in the designated shopping bag.
消耗品的附加条件: 将所购商品在30日内带出境外, 并且根据指定将商品包装。

Cosmetics



Sweets



Miscellaneous Goods



Medicine



* 薬品類は必ずしもすべての店舗で販売されません。ご購入の際は必ずご確認ください。



Discount
Coupon!!

Can be used in all Don Quijote stores!!
唐吉诃德都可以使用!! 超划算的优惠券!!

*1 coupon /store/day. Cannot be used to purchase alcohol, tobacco and prepaid cards.
*Cannot be combined with any other discounts

※优惠券一天在1个店铺只限使用一张。
※酒類商品 POSA 卡结账不可使用此优惠券 ※不可和其他优惠併用

※1日あたり1店舗につき1枚のみ使えます。※お酒・タバコ・POSAカードのお会計には使用できません。
※他の割引サービスとの併用不可。

<レジスタッフの方へ>

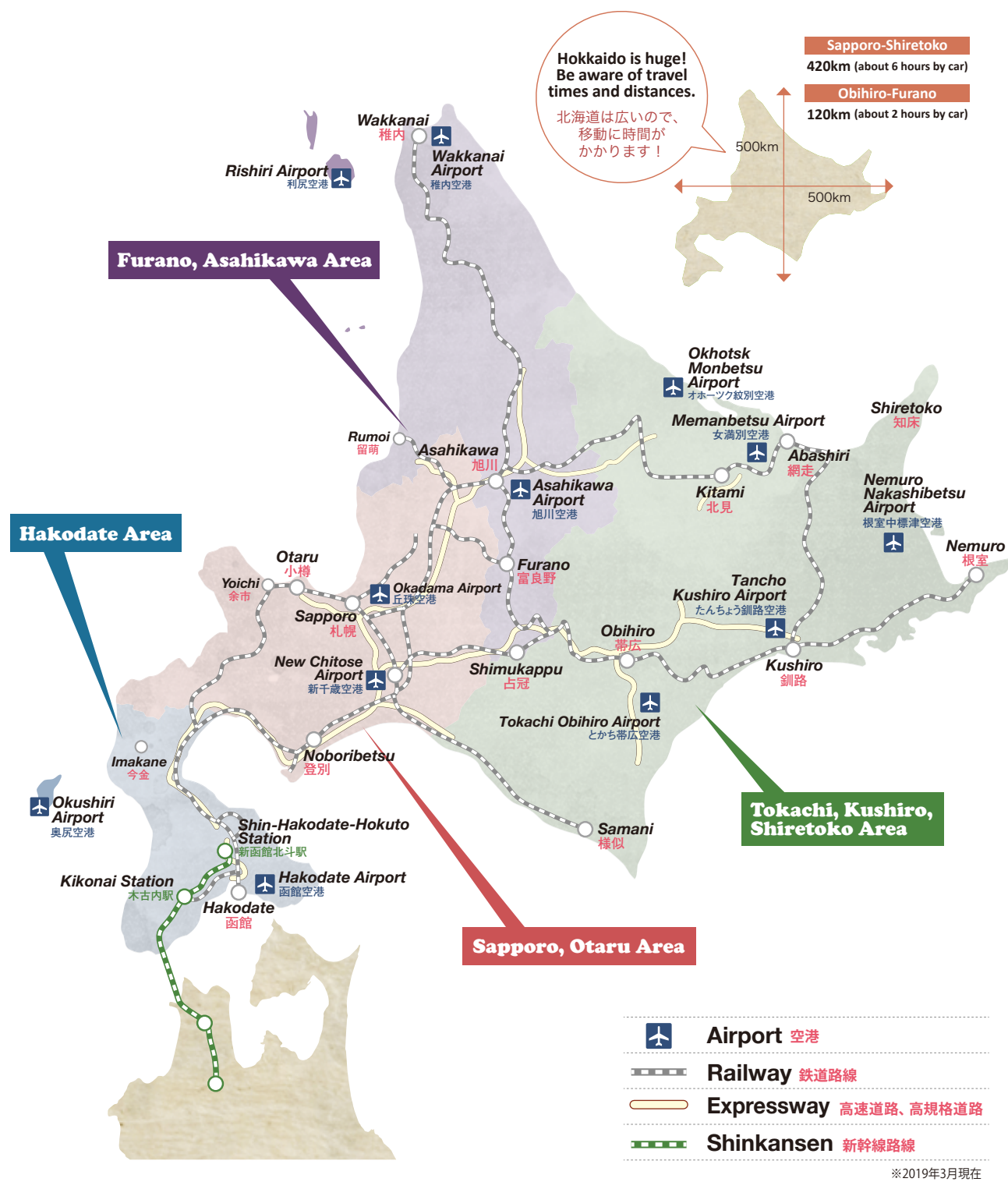
※カードJANをスキャン後「支払方法選択」→「販促クーポン」→金額+「ようこそクーポン」で値引き処理を行ってください。

Available with purchase over 不含税金額 ¥30,000 日元以上 可以使用	¥2,000 日元 OFF	検印 検印 または サイン
Available with purchase over 不含税金額 ¥10,000 日元以上 可以使用	¥500 日元 OFF	検印 検印 または サイン
Available with purchase over 不含税金額 ¥5,000 日元以上 可以使用	¥200 日元 OFF	検印 検印 または サイン

7130 9000 4884 3840



1. Access to HOKKAIDO



Flight Time フライト所要時間

Tokyo	1 hr 30 min 1時間30分	Sapporo (New Chitose Airport) 札幌 (新千歳空港)	5 hr 10 min 5時間10分	Hong Kong
Osaka	1 hr 50 min 1時間50分		3 hr 40 min 3時間40分	Taipei
Seoul	2 hr 40 min 2時間40分		6 hr 30 min 6時間30分	Bangkok
Manila	5 hr 30 min 5時間30分		7 hr 30 min 7時間30分	Singapore
Shanghai	3 hr 40 min 3時間40分		7 hr 40 min 7時間40分	Kuala Lumpur
			7時間40分	

All flights are subject to change. Please check with each airline for details.
※Not all flight information is shown.
随時、フライトスケジュールに変更があります。必ず各航空会社でご確認ください。
※フライト情報につきましては一部記載を省略しております。

2. Transportation

Most of the places introduced in this magazine are lesser-known "Deep Hokkaido" spots not found in other guidebooks. They offer fantastic sceneries, delicious food, and excellent hot springs.

However, being lesser-known places usually means that they are difficult to access by public transportation. If you plan to use public transportation, it is important to check in advance how far they can take you and how you can reach the places you want to visit.

Trains 鉄道

Trains can take you to your destination fairly quickly, and they let you enjoy the beautiful landscapes of Hokkaido. However, services may be infrequent in some areas, and they may stop or be delayed due to accidents or weather conditions. Always check the operation status on the Internet prior to departure.

目的地までスピーディーに辿り着けて、北海道の雄大な風景も存分に楽しめるのは鉄道だからこそ。本数の少ない地域があったり、天候や事故で運休になる場合もあるので、出発前にインターネットなどで調べておくと安心。

本誌で紹介する観光スポットには、他のガイドブックには載っていないマニアックな場所が多い。知られざる絶景や名湯、美食の数々を求めて、ぜひ冒険してほしい。ただし、それらのマニアックポイントに行くための鉄道がない、バスが1日2本しか走っていない、なんてこともしばしば。公共の乗り物で、どこまで行くことができるのか、しっかりと事前に調べて出発する必要がある。



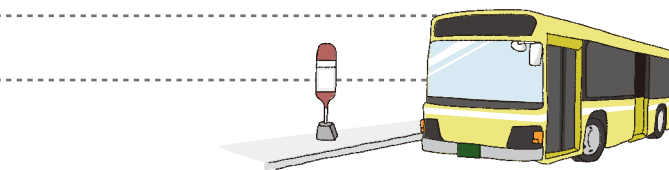
Approximate Travel Times 移動時間の目安 (Express train)

Sapporo Sta. 札幌駅	5 hours 15 minutes (one way) 片道約5時間15分	Kushiro Sta. 釧路駅
Sapporo Sta. 札幌駅	5 hours 30 minutes (one way) 片道約5時間30分	Abashiri Sta. 網走駅
Sapporo Sta. 札幌駅	3 hours 45 minutes (one way) 片道約3時間45分	Hakodate Sta. 函館駅
Sapporo Sta. 札幌駅	1 hour 25 minutes (one way) 片道約1時間25分	Asahikawa Sta. 旭川駅

Buses バス

There are route buses that run within each region in Hokkaido, and long-distance bus services that run between major cities (e.g. Sapporo-Hakodate, Sapporo-Obihiro, etc.). These intercity buses are normally cheaper than trains, and most even have toilets onboard, so they can be convenient options if you are not pressed for time. You can watch a movie, read a book, or just take a nap during the long ride.

街中を走る路線バスはもちろん、長距離を走る高速バスも便利。札幌～函館、札幌～帯広など主要都市間を結び、鉄道よりもリーズナブル。長時間の移動になるが、トイレを完備しているバスも多いので安心。映画を観たり本を読んだり、うたた寝をしているうちに到着する。荷物が多い人にもオススメだ。



Approximate Travel Times 移動時間の目安 (Express bus)

Sapporo 札幌	5 hours 30 minutes (one way) 片道約5時間30分	Kushiro 釧路
Sapporo 札幌	5 hours 50 minutes (one way) 片道約5時間50分	Abashiri 網走
Sapporo 札幌	5 hours 30 minutes (one way) 片道約5時間30分	Hakodate 函館
Sapporo 札幌	2 hours 5 minutes (one way) 片道約2時間5分	Asahikawa 旭川

Taxis タクシー

Taxis can be a little expensive, but they can also be convenient if there is no other way to your destination. Some friendly taxi drivers may also share useful information or local shop recommendations with you.

他の交通手段と比べると料金は少し高いが、公共交通機関が少ない地域の移動にはタクシーが便利。ノリの良い運転手なら、ローカル情報をたっぷりと教えてくれるだろう。

Taxi Fares 運賃の目安

Basic fare (1.6km)
¥630 to ¥670
初乗り (1.6km)
630～670円



Car Rental レンタカー

Renting a car is probably the best option for exploring Hokkaido. Car rental services are available near most train stations and airports. However, travelling Hokkaido by car is not without its hazards, and you should always be cautious of winter roads, wild animals, and other dangers.

車で移動すれば、旅の可能性が一層広がる。主要な駅や空港の近くにはたいていレンタカー会社があるので、気軽に利用できる。便利な反面、雪はもちろん道路に野生動物が出没するなど、北海道ならではの注意点があることも覚えておきたい。

安全第一！運転時の注意点 Tips for Safe Driving

■Control your speed on straight roads まっすぐな道でのスピード管理
There are many long stretches of straight road in Hokkaido, and there is a tendency to drive too fast on them. Always observe traffic rules and be aware of traffic lights and stop signs.
北海道の特徴的な風景でもあるまっすぐな道。実は運転手がうっかりスピードを出しすぎてしまう道でもある。一時停止、点滅信号などの交通ルールには必ず従って。

■Take regular breaks when driving long distances
長距離運転の際は、2時間おきに休憩を

When driving long distances across Hokkaido, you should take a 10-20 minute break every 2 hours. If you feel tired or sleepy, stop at a rest area and take a rest to refresh your body.
長時間運転する場合は2時間走るごとに10～20分の休憩を取ったほうが良いとされている。眠気や疲れを感じたら、無理せず休憩を。

■Drinking and driving is strictly prohibited in Japan
飲酒運転は法律で禁止されている

To rent a car, you must present a driver's license obtained in Japan, or an international driving permit and your passport.

※レンタカーを運転するには日本国内運転免許証、または国際運転免許証とパスポートの携帯が必要。

Approximate Car Rental Fees レンタル料金の目安

■Small or regular sized cars: ¥4,000 to ¥6,500 per day
小型車/1日 4,000～6,500円
■Medium-sized cars or vans: ¥8,000 to ¥10,000 per day
中型車/1日 8,000～10,000円

北海道のユニーク標識 Common road signs in Hokkaido

■Beware of wild animals 動物注意

Watch out for wild animals crossing the road. Drive carefully and pay attention to the road in front of you.

野生の動物が横断する可能性あり。急な飛び出しに対応できるように、スピードは控えめに。



■Slippery road スリップ注意

The road ahead has a sharp curve, or is slippery when wet or frozen in winter. Drive carefully.

急なカーブ、または雨で濡れたり凍結することで、横滑りしやすくなる道路を示す。

Bicycle Rental レンタサイクル

Bicycle rental services are available at some train stations or tourist information centers. They can be convenient for travelling short distances within a town or city.

駅や観光情報センターなどの施設には、レンタサイクルが用意されていることも。街中散策や近隣地域への移動に活用しよう。

Bicycle Rental Fees レンタル料金の目安

¥1,000 to ¥4,500 for one day 1日 1,000～4,500円



Transportation within Sapporo and Hakodate 札幌・函館市内の移動

Sapporo City has a subway and streetcar system, while Hakodate City has a streetcar. One-day unlimited passes are also available, so you should take these options into consideration when travelling Hokkaido.

札幌市、函館市での街中の移動には地下鉄、市電(路面電車)が安くて便利。お得な乗り放題切符などもあるので、上手に活用して。

Sapporo 地下鉄・市電情報
www.city.sapporo.jp

Hakodate 市電情報
www.city.hakodate.hokkaido.jp



Expressways 高速道路

Expressways are convenient for traveling the long distances between different places in Hokkaido. Since there are no traffic lights and heavy traffic is rare, using the expressways wisely can significantly shorten your travel times, giving you more time to explore and enjoy your destination.

Safety check before using the expressway 高速道路利用前の安全チェック！

Check that you have enough gasoline ガソリンが充分にある

Gas stations are few and far between inside the expressway (around one station every 130 km). If your gas tank is less than half full, it is advisable to fill up before entering the expressway.

ガソリンスタンドがあるのは約2時間(約130km)おき。高速道路に乗る前にガソリン残量が半分以下だったら給油をしておくで安心。

Insert your ETC card in the ETC device 車載器にETCカードを挿入してある

If you are using an ETC card, make sure to insert it in the ETC device in your car. Most devices have a lamp that will light up in green if the card is usable. Note that if the card is not inserted properly, the tollgate bar will not open.

ETCカードを使う人は、車両に装備した車載器にカードを確実に挿入しておこう。正しく挿入されていないとゲートの開閉バーは開かないので、挿入時に緑色のランプが点灯したことを確かめて。

What is the ETC card? ETCカードって？

When using the expressway, you can pay the toll with cash or an ETC (electronic toll collection) card, a smart card used for automatic toll payment. With an ETC card, not only do you pay cheaper toll fees, you can also pass through tollgates without having to stop completely. Many car rental companies offer ETC card rental as an optional extra, so make sure to include it when you make a reservation.

高速道路の通行料金の支払いは、通行ごとに現金で払う方法と、ETCカードを利用したクレジット決済の2パターンから選べる。ETCカードを利用すると、現金よりも安い料金を通行でき、支払いの度に停車する必要もないので一石二鳥。レンタカーを予約する際に、ETCカードがプランに含まれている場合と、オプションとして別に予約が必要な場合があるので確認を。

Scan for info on an expressway pass available only to foreign visitors.
外国人旅行者限定の乗り放題プランも！



Scan for info on an expressway pass available only to foreign visitors.
外国人旅行者限定の乗り放題プランも！

Using the expressway 高速道路の進み方

1 Enter the expressway entrance from the regular road

一般道から高速道路へ

Entrance roads are marked by green signboards.

緑色の標識が目印！

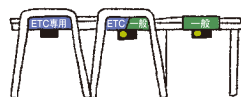


2 Enter the tollgate through the general or ETC lane

一般またはETC専用ゲートへ

Use the green general lane to pay with cash or the purple ETC lane to pay with an ETC card. If you use the general lane, collect a ticket from the toll booth machine.

現金払いの人は「一般」、ETCカードを利用する人は「ETC」の文字が書かれたレーンへ
※現金払いの人は入口で通行券を受け取る。



3 Choose the lane going to your destination

目的地の方向へ

After passing the gate, the road splits into 2 directions. Always check in advance the correct lane to your destination.

入口のゲートを通るとすぐに道が枝分かれになる。行きたい方面はどちらなのか、事前に把握しておこう。



4 Drive safely within the speed limit

速度制限標識に従って安全運転を

Check the speed limit signs and observe it strictly.

標識に書かれた速度を越えちゃダメ！



5 Get off at the exit to your destination

目的の出口で下りる

Exit through the same lane you used at the entrance. If you are paying by cash, give the ticket to the attendant and pay the toll. Pass through the gate then enter the regular road.

下りた後は入場時と同じようにゲートを通り、一般道に合流する。
※現金払いの人は出口で通行券を渡し、料金を支払う。



Service Areas and Parking Areas サービスエリア・パーキングエリア

Service Areas (SA) and Parking Areas (PA) are rest facilities built along the expressway. They usually offer the following services.

サービスエリア(SA)とパーキングエリア(PA)は、高速道路に設置されている、さまざまなサービスを提供する便利な休憩施設。

- Toilets and vending machines usable 24 hours a day. トイレ、自動販売機は24時間利用可能！
- Restaurants and shops with local food and products. 売店やレストランでご当地グルメが堪能できる！
- Gas stations (available only at certain SAs and PAs). ガソリンスタンドもある(一部のSA・PAのみ)！

For more information on expressways, check the NEXCO East Japan homepage.

高速道路に関する詳しい情報は「ネクスコ東日本」HPをチェック。

<https://www.e-nexco.co.jp/en>

3. Wi-Fi

■ Wi-Fi Services in Hokkaido

北海道のWi-Fi環境は遅れている？

One of the most common complaints of foreign tourists to Hokkaido is the lack of Wi-Fi services. Compared to Tokyo and other major cities, Hokkaido has very few Wi-Fi hotspots, and the situation usually gets worse the farther you go into rural areas. You should check with your hotel or lodging facility, or the Internet for Wi-Fi information before departing.

海外から来た観光客が最も不便に感じるのが、公衆無線LANの環境だ。特に北海道では、首都圏に比べて無料のWi-Fiスポットが少ない。都市部から離れれば離れるほど、フリースポットを見つけるのは難しいと思ったほうがいい。出発する前に宿で情報収集しておけば、後で慌てることもない。

Even when there is Wi-Fi service available, many find it to be slow.

海外からの旅行者の間では「接続できても速度が遅い」という辛口の意見も。



■ Wi-Fi at Stations, Convenience Stores, and Fast Food Chains

困った時は「駅」、「コンビニ」、「大手ファストフード店」

If you are having difficulty finding Wi-Fi hotspots, you can try searching at train stations, convenience stores, fast food chains, or other shops. Note that the Wi-Fi services at these places may have certain usage limitations and may also require user registration.

どうしてもフリー Wi-Fiスポットが見つからない時、とりあえず近くの駅、コンビニエンスストア、大手ファストフード店を訪れてみよう。しかしこれらの場所は、接続できる回数に制限があったり、登録作業が複雑だったりするので注意。

Many convenience stores have Wi-Fi services, and you can use them while shopping inside.

見つけやすいのはコンビニエンスストア。買い物のついでに試せるので便利。



4. Phone Calls

When making a phone call to Japan from another country, dial the plus sign (+) or your country's IDD prefix, followed by 81 (Japan's country code), followed by the phone number (excluding the first 0).

海外から日本の店や宿泊施設に電話をかける場合、表記されている電話番号の先頭に、日本の国番号「81」を足して発信する。



■ Prepaid SIM Cards

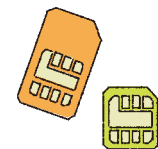
頼れるプリペイドSIMカード

If you want to stay connected to the Internet at all times, we recommend buying a prepaid SIM card. Purchasing procedure is fairly simple, and you can choose a plan that fits your length of stay. 7-day access with 1 GB costs around 2,000 yen. You need an unlocked smartphone or device to use the SIM card.

常にネットに接続できないと不安という人は、旅先でプリペイドのSIMカードを購入するのも手。複雑な手続きも必要なく、滞在期間に合わせて利用することができる。値段は7日間限定、1GBで2,000円程度。事前にSIMフリーのスマートフォンの用意をお忘れなく。

Prepaid SIM cards can be purchased at electronics stores and some convenience stores.

プリペイドSIMカードは家電量販店やコンビニエンスストアなどで販売している。



■ Manga and Internet Cafés

究極の奥の手、漫画喫茶

If all else fails, you can visit a manga café, which normally has individual rooms with computers connected to the Internet. Membership registration is required, and fees depend on your length of stay, but it usually comes with unlimited drinks, and you get to enjoy a piece of Japanese culture.

パソコンを設置した個室で自由に漫画を読み、ドリンクを楽しめるのが漫画喫茶。日本独自の文化に触れつつ、最高のネット環境を利用できる。滞在する時間によって金額が加算されていくシステムなので、入店時間を覚えておこう。

Manga cafés offer a private space with various facilities, including unlimited drinks.

プライベートな空間が確保されたドリンク飲み放題の漫画喫茶は、世界的にも珍しい。



Ex. For the Japan phone number displayed below

本誌でも表記している日本国内の電話番号

☎ 0155-38-4188



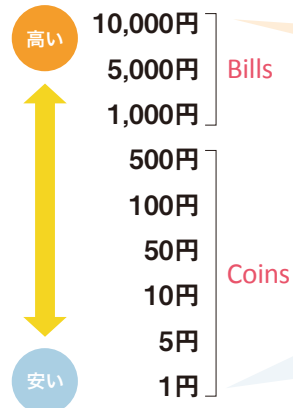
When calling from overseas, dial:

海外から電話をかける場合

+81 155 38 4188

Japan country code Exclude the 0
日本の国番号 0は除く

5. Money



Bills

Coins

You can use these even for small purchases but you may end up with too many coins.

最も高額な紙幣。お札ばかり使っていると小銭で財布が重くなるので注意。

Use your 1-yen coins at shops effectively to avoid having too many of them.

最も少額な硬貨。余っても使い道がないので積極的に使おう。



Credit Card カード

Major credit cards are generally accepted at large hotels, restaurants, and commercial centers. Smaller, privately-run establishments rarely accept credit cards, so confirm in advance before making a payment.

国際標準のクレジットカードであれば、大型店をはじめ多くの店で利用できる。ただし個人経営など、小規模な店では使用できないこともあるので、事前に店主に確認を。

ATM ATM

You can use major credit cards to withdraw Japanese yen from ATMs at banks, post offices, and 7-Eleven convenience stores. 7-Eleven ATMs can be used even during weekends and holidays.

国際標準のクレジットカードであれば、銀行や郵便局、セブンイレブン（コンビニエンスストア）のATMで日本円を引き出すことができる。セブンイレブンは土・日曜も利用できて便利。

Currency Exchange 両替

You can exchange foreign currency at the New Chitose Airport, and certain banks (Hokuyo, Hokkaido, Hokuriku, etc.) and post offices. Note that banks and post offices are open only on weekdays in the daytime.

新千歳空港、主要な銀行（北洋銀行、北海道銀行、北陸銀行など）、郵便局で両替が可能。ただし銀行、郵便局は平日9:00～15:00（郵便局は～16:00）まで。土・日曜、祝日は休みなので注意が必要。

Cost of Goods and Services ものの値段の目安

Cup of coffee ¥450 to ¥600 コーヒー 1杯 450～600円	Can of beer 350 ml ¥200 to ¥260 ビール 350ml 200～260円	Mineral water 500 ml ¥100 to ¥150 ミネラルウォーター 500ml 100～150円	Lunch at a restaurant ¥800 to ¥1,500 ランチ(外食) 1食 800～1,500円	Onsen 1 entry ¥440 to ¥1,000 温泉 1回 440～1,000円

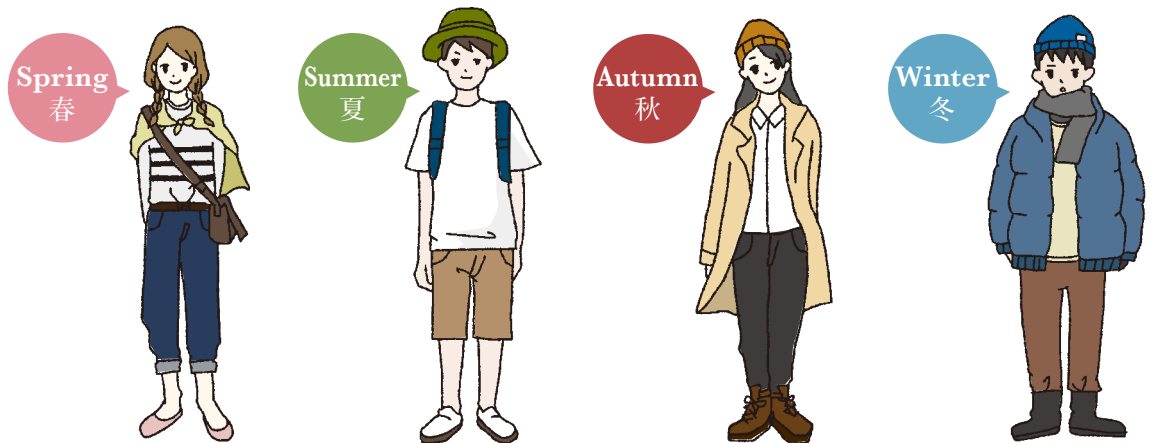
6. Clothing

Temperature Variations by Region

Compared to the southernmost Hakodate area and the other inland regions, the areas along the Pacific coast can have temperatures that are around 5°C lower. It is recommended that you bring an extra coat or jacket when visiting the Kushiro, Kitami, or Wakkanai areas.

地域による気温の違い

北海道では最も南に位置する函館エリアや内陸部に比べて、太平洋側の海岸沿いに位置するエリアは5°C前後気温が低く、風も強い。釧路、北見、稚内方面を訪れるときは、上着を1枚多く持って。



Temperatures are a pleasant 10-20°C. The Golden Week long vacation in early May means that tourist spots can be very crowded. Cherry blossoms usually bloom from late April to mid-May.

10～20°Cの過ごしやすい気温。5月上旬には大型連休があり、各地が旅行者で賑わう。ちなみに、北海道のお花見シーズンは4月下旬～5月中旬。

Summers in Hokkaido are less humid and more comfortable compared to mainland Japan, but temperatures can still go over 30°C. Evenings and early mornings can be somewhat chilly, so bring a sweater or jacket just in case.

日本の他の地域よりも湿度が低く快適。とは言え日中は30°Cを超える猛暑日も。夜や朝方はパーカーなどのサツと羽織れる上着があると便利。

Temperatures tend to drop drastically as the short summer ends, and coats and scarves are recommended items from October onwards. This is the season to enjoy colorful autumn leaves all over the island.

夏が終わると一気に気温が下がる。10月下旬以降はマフラー類が必須に。10月中旬～下旬にかけて目に見える山々の紅葉は圧巻。

During the coldest months of January and February, daily high temperatures usually remain below 0°C. You should wear thermal underwear and multiple layers of clothing. Note that the indoors can be quite warm due to heating.

1月、2月は特に寒く、最高気温が0°Cを下回る日も多い。ダウンはもちろん、保温性の高いインナーも重宝する。屋内は暖房が効いていて暑いところも多い。

Other Useful Items to Bring あると使える持ち物

 Backpack バックパック Useful for carrying your belongings especially when hiking or cycling. トレッキングやサイクリングが盛んな北海道を、いつでも気軽に楽しめるように。	 Camera カメラ Hokkaido is full of picturesque sceneries, so high-resolution cameras are highly recommended. 北海道の絶景を写真に収めよう。帰ってからPCの壁紙にしたり部屋に飾ったり、使い道も広がる。	 Hat 帽子 Helps protect against the sun's harmful rays and the chilly wind, especially in outdoor activities. アウトドアアクティビティの必需品。直射日光だけでなく、時に風や寒さからも守ってくれる。
 Towel タオル Hokkaido is home to many hot springs and free foot spas, and an extra towel is always handy for drying off. 北海道は世界有数の温泉地。温泉地には無料で入れる足湯がある場合も。タオルが1枚あると便利。	 Swimwear 水着 Don't forget to bring these if you plan to swim in the ocean or go to a bathing suit onsen. 温泉は裸で入るのが基本マナーだが、場所によっては水着着用が許可されている。	 Kairo カイロ (秋～冬) Attach these heat packs to your clothes or put them in your pockets to help keep your body warm. Available at convenience stores and drug stores. コンビニエンスストアや薬局で手に入るカイロは衣類に貼ったりポケットに入れたりすると温かい。
 Insect repellent 虫よけスプレー (夏～秋) Helps prevent insect bites when enjoying outdoor and nature activities during the summer or autumn. 自然豊かな北海道において虫刺されは日常茶飯事。特にアウトドアアクティビティを楽しむときに活躍するアイテム。		

7. How to use the Slow Life HOKKAIDO

Magazine Page Layout 本誌の見方

Different color schemes for each area or tour.

ツアー、エリアごとのテーマカラーで色分け。

3 categories
ジャンルは3つ

Tour ツアー

Scenery 風景、イベント

Shopping 買い物、土産品

This magazine is written in English (black text) and Japanese (colored text).

文章は日英併記。
英語は黒字、日本語は色の付いた文字を目で追うと読みやすい。

Shop or Place Data 店舗、企業、市町村データ

■ Icon List アイコン一覧

Address 住所

Phone number 電話番号

Business hours 営業時間

Info Price, Information
料金の目安、情報

Access Access アクセス

Private bath 貸切風呂有

Free Wi-Fi フリー Wi-Fi 有(一部の場合もあり)

Credit cards accepted カード払い可

Tax free 免税店

English OK 英語対応可・英語メニュー有

Coupon available クーポン有

Muslim Friendly ムスリムフレンドリー
(Advance reservation may be required)
※事前予約で可能な限り対応可



NEW

Tour
information

ツアー情報

You can now book Hokkaido tour programs on our official website!

公式ウェブサイトですツアーの予約受付をスタート!



Official Website
「Slow Life HOKKAIDO」

The tour programs featured in this magazine (P16-P31) can be booked from the Slow Life HOKKAIDO website. Check it out and make a reservation to experience the Hokkaido slow life!

巻頭特集(p16~31)で紹介したツアーを、ウェブサイトから予約できます。本誌と併せてご活用ください。スロウなツアーへのご参加を心よりお待ちしております。



slow-life-hokkaido.com

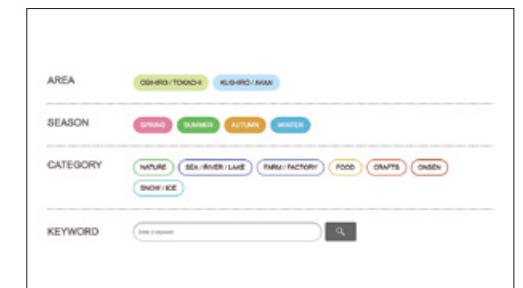
Magazine and Website

Using the Website WEBサイトの使い方

1 Open the website on your browser まずはサイトへアクセス

Check the recommended tours or search by area, season, or category to find a tour program you would like to book.

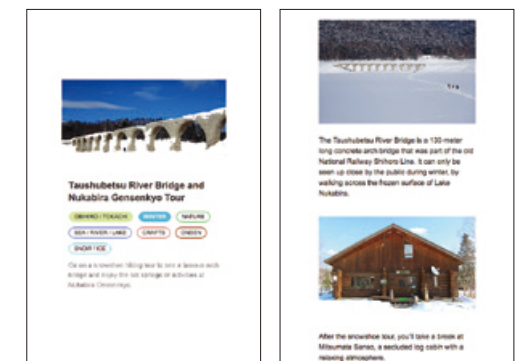
訪れるエリアや季節、興味のあることからカテゴリを選択し、あなたにぴったりのツアーを見つけてください。



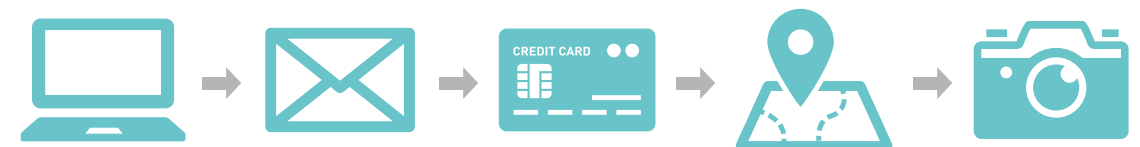
2 Check the tour details page ツアー内容をチェック

Check the details of the tour, including the location, fees, and other info to see if it fits your preferences.

ツアーに参加して体験できること、訪ねることができる場所について紹介します。料金などの詳細もこちらで確認を。



3 Follow the procedure to book the tour 予約の流れ



Find a tour you want to book and send the inquiry form.

予約したいツアーを見つけたら、お問い合わせフォームに必要事項を記入し、送信してください。

We will contact you to finalize the tour details and fee.

Slow Life HOKKAIDO編集部から、ツアーの詳細と料金についてご連絡致します。

Make the payment online using your credit card.

ツアー料金は、クレジットカードでの前払いとなります。

Come to the meeting point on the scheduled time.

当日の集合時間に、集合場所へお越しください。

Enjoy your Slow Life HOKKAIDO tour!

Slow Life HOKKAIDOのツアーをお楽しみください!

You can also follow our social media pages for the latest updates and information about our tours and Hokkaido sightseeing.

現在の北海道の風景や素敵なお店情報をSNS、YouTubeでも発信しています。

 slowlifehokkaidojapan  slowlifehokkaido  slowlifehokkaido



ひがし北海道 トラベルラボ

For sightseeing and access
information about Eastern Hokkaido

ひがし北海道への
アクセス情報・観光情報は

<https://easthokkaido.com>

Operated by  Explore the Wondeland
Eastern Hokkaido
DMO

Lake Mashu, Teshikaga Town
弟子屈町摩周湖

Kiritappu Marsh, Hamanaka Town
浜中町霧多布湿原

Minami Pier, Kushiro City
釧路市南埠頭

Tsurui Village
鶴居村



Discover true powder snow

SNOW

スノーバス

BUS

Lift Pass and Shuttle Bus Package
旭川発・スキー&スノー シャトルバス

15 Dec 2018 -
24 Mar 2019

Bound for



To KAMUI SKI LINKS
カムイスキーリンクス行



To Pippu Ski Resort
ぴっぷスキー場行



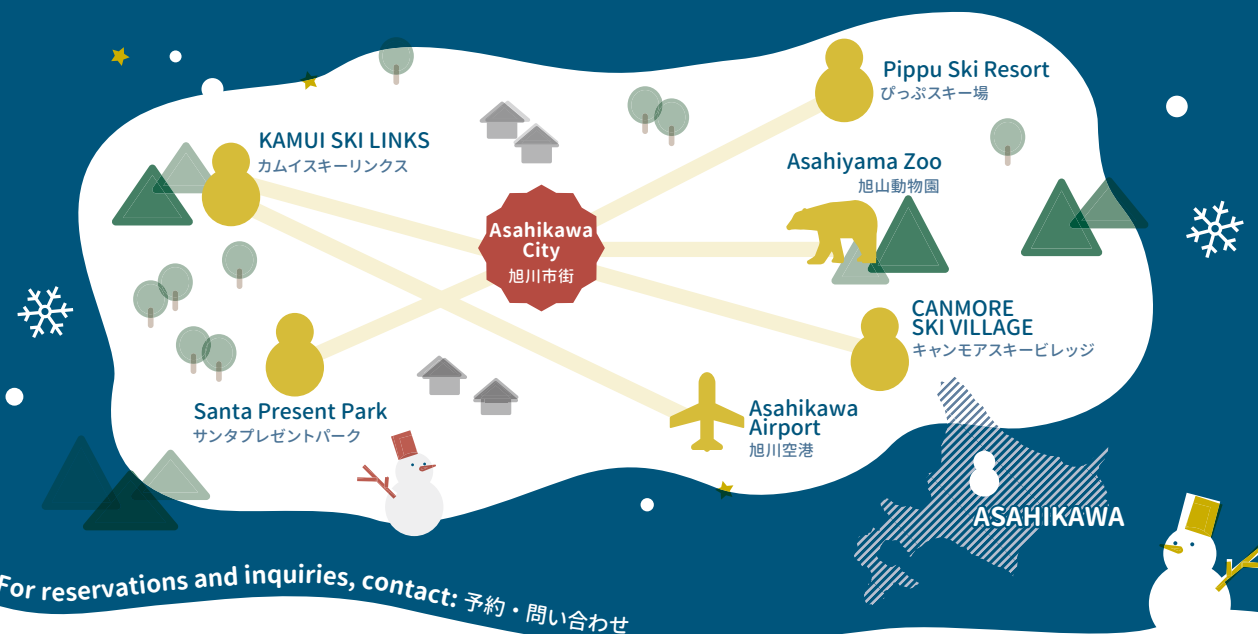
To Santa Present Park
サンタプレゼントパーク行



To CANMORE SKI VILLAGE
キャンモアスキービレッジ行



To Asahiyama Zoo
旭山動物園行



For reservations and inquiries, contact: 予約・問い合わせ

<https://snowbusinfo.com>

- Booking on the previous day Accepted!
インターネット予約は前日23:59まで!
- Phone Booking until 6pm on the previous day
電話予約は前日18:00まで!



企画・実施：旭川まるうんトラベル
Operated by Asahikawa Maruun Travel
TEL.0166-22-3398

10-3-2 Miyashita Asahikawa, Hokkaido
Certified Travel Supervisor - Yuji Obata
Travel Agency No.2-442 Registered by Governor of Hokkaido
Sponsored by Taisetsu Kamuimintara DMO

Follow our editors on a Hokkaido Slow Life Tour around Tokachi

本誌編集者が案内する
十勝を巡る スロウな旅へ

SPRING

SUMMER

AUTUMN



Obihiro⇒Shikaoi⇒
Ashoro⇒Shihoro
帯広市⇒鹿追町⇒足寄町⇒士幌町



Obihiro⇒Ikeda
帯広市⇒池田町

ACCESS

Minami Chitose Station to Obihiro Station: 2 hours by JR train
南千歳駅から帯広駅: JRで約2時間
New Chitose Airport to Tancho Kushiro Airport: 45 minutes by plane
新千歳空港からたんちょう釧路空港: 飛行機で約45分
Kushiro Station to Obihiro Station: 2 hours by JR train
釧路駅から帯広駅: JRで約2時間



Summer
Tour
01

Experience the nature and daily life in a dairy farm

放牧酪農家の暮らしを
五感で体感

You'll also hike through
a virgin forest along the shore
of Lake Shikaribetsu

まずは、「苔の森」とも呼ばれる
然別湖畔の原生林を散策！



Enjoy a view of the lake
as you start your hike.
美しい然別湖を眺めながら、
散策スタート！

Follow the nature guide
into the forest trail.
森の案内は、
ガイドにおまかせ。



Listen carefully and
you'll hear the
sounds of nature.
耳を澄ますと、森は自然の
音にあふれている。



Take a break for tea when
you reach the sandy shore.
湖畔に到着したら、
ティータイム！



Rejuvenate your legs
in a foot bath after the hike.
散策後は、足湯に浸かって
身体を癒やそう。

Pay a visit to Arigatou Farm, a free-range dairy farm in Tokachi, and you're bound to feel nature's energy. As you walk along the vast pastures, you'll see the cows roaming around freely, grazing on natural grass which comprises the majority of their diet. The milk they produce has a unique flavor that changes with the seasons, and the same can be said for their cheese and dairy products.

This tour lets you experience daily life in a dairy farm. Enjoy the pastoral landscape, help the staff with herding the cattle, and make your own cheese in a farm house. It's a life away from the hustle and bustle of the city, a simple life that is one with nature, yet one where you may find hidden bits of happiness.

広大な大地を踏みしめ、草を食む、ありがとう牧場の牛たち。たっぷりの新鮮な青草と、健康に必要な最低限の北海道産穀物飼料を食べて育った牛の牛乳は、他では味わえない唯一無二の味わい。北海道の自然のエネルギーを丸ごと感じられるようだ。放牧牛乳を使って造られるアイスクリームやチーズもまた然り。当ツアーでは、そんな放牧牛乳を生産している、ありがとう牧場の日常を切り取る。牛追いやチーズ造りを、牧場の人と一緒に体験。街の喧騒から離れ牧場の暮らしを体験すると、「自然と共に生きる」という、シンプルなようで奥深い生き方の中に広がる幸せを感じることができるだろう。

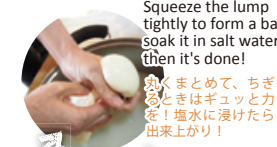
Column

Make your own mozzarella cheese from the farm's fresh milk

搾りたての放牧牛乳で、モッツァレラチーズ作り



Slice the
cheese curds
made from
curdled milk.
新鮮な放牧牛乳
からできた
チーズカードを
切る



Squeeze the lump
tightly to form a ball,
soak it in salt water,
then it's done!
丸くまとめて、ちぎ
るときはギュッと力
を！塩水に浸けたら
出来上がり！



Knead the
curds in hot water
to form a
shiny lump.
お湯の中で
カードを揉んで
いくと、艶が出て
まとまってくる



Enjoy it as is or
with olive oil and
black pepper as
desired.
オリーブオイルと
胡椒を好みでかけて、
造りたてをいただく

Tour Details ツアー詳細

8:00 Meetup at Obihiro Station

- Lake Shikaribetsu Forest Walk and Foot Bath
- Daisougen no Chiisa na le Buffet Lunch
- Arigatou Farm Tour, Cheese Factory Tour, Cheese-making Experience
- Pia 21 Shihoro Roadside Station

17:30 Drop-off at Obihiro Station

8:00 帯広駅前発

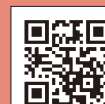
- 然別湖(湖畔散策、足湯休憩)
- 大草原の小さな家(昼食バイキング)
- ありがとう牧場
(牧場散策、チーズ工房見学、チーズ造り体験)
- 道の駅ピア21しほろ

17:30 帯広駅到着

Available period: May to Nov 2019

For reservations and inquiries,
visit the Slow Life HOKKAIDO website

予約・問い合わせは
Slow Life HOKKAIDOツアーサイトへ



Website

Enjoy a lunch buffet of homemade dishes made from local ingredients

旬の食材を使った 家庭料理バイキング

After an exhausting hike in the Lake Shikaribetsu forest, you can re-energize yourself with a hearty lunch buffet at Daisougen no Chiisana Ie. This farm restaurant serves a wide variety of homemade dishes created using local ingredients. They also make use of cooking techniques that bring out the food's natural flavors.

然別湖散策でほど良く動いたら、きとお腹も空いてくるだろう。大草原の小さな家では、地元の旬の食材をふんだんに使った家庭料理バイキングを楽しめる。豊富な品数と、素材を活かす味づけは、北海道ならではの豊かさだ。

The buffet includes plenty of vegetable dishes! 野菜を使った料理も豊富!



A place to buy souvenirs not sold anywhere else

ここでしか買えないお土産を!

Pia 21 Shihoro is a fairly new roadside station that was renovated and opened at its current site in April 2017. The unique building resembles a large barn, and houses a cafe and several eateries. You can also buy various souvenirs or get information about local sightseeing and events.

士幌町の道の駅「ピア21しほろ」は、2017年4月に移転リニューアルオープンした新しい道の駅だ。牛舎をモチーフにした建物の中には、本格的な珈琲が味わえるカフェやレストランも。地元の土産品が並び、観光・イベント情報などもチェックできる。

Seaberry Soda, developed in part by a local high school (¥270)
地元の農業高校生も開発に関わった『シーベリーソーダ (270円)』



Free tourist pamphlets available in various languages
外国語パンフレットも多数設置

Famous potato chips made using local potatoes (¥128)
士幌町のジャガイモでできた『生産者還元用ポテトチップス (128円)』



A popular T-shirt that says "Shihoro" in Japanese (¥2,160)
お土産として大人気『シホロTシャツ (2,160円)』

See the glowing life of charcoal

炭焼職人を訪ねて

Charcoal is used for many purposes in Japan. Besides being an indispensable item for summer barbecues, it is also used as a room deodorizer or moisture absorber. But not many people have seen how it is actually produced. On this tour, you will visit a charcoal kiln and experience firsthand the versatility of charcoal.

炭は日本人にとって馴染みのある生活用品。料理や暖を取るために使用する他、消臭や調湿作用もあり、家のさまざまな場所で効果を発揮する優れたものだ。しかしながら、炭の生産現場を知る人は極少数に限られる。ツアーでは、知られざる炭づくりの現場に迫る。



The finished charcoal after 5 to 7 days of burning is a sight to behold.

5〜7日間じっくりと木々を熱した後の窯出しの光景は圧巻。

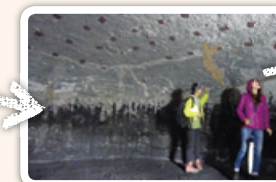
The cross section of a charcoal piece resembles the petals of a flower.
製品用に加工した炭の断面は、花のように美しい。



Oak and maple wood logs are packed inside the kiln then lighted up.
ミズナラやイタヤカエデなどの木々を隙間なく並べ、火を点ける。



Meet charcoal burner Keira-san and his wife as they work at their kiln.
伝統的な炭窯と、炭焼職人の計良(けいら)夫妻。



The nearly 2-meter high charcoal kiln is one of the biggest in Japan.
国内随一の大きさを誇る、高さ約2mの炭焼窯内部。



For lunch, you can enjoy butadon pork bowl grilled over the charcoal.
昼食は、帯広名物の豚丼を炭火焼きでいただく。



You can also try making charcoal handicrafts, great for room decor.
炭を使ったアレンジメント制作も体験。実用性もばっちり。

Tour Details ツアー詳細

Available all year from spring 2019

For reservations and inquiries, visit the Slow Life HOKKAIDO website

予約・問い合わせは Slow Life HOKKAIDO ツアーサイトへ



Website

Column

Visit a famous tourist spot in the area 気になる周辺観光スポット

Ikeda Wine Castle 池田ワイン城

Located 20 minutes away by car from the charcoal kiln, the Ikeda Wine Castle is known for producing grapes that can stand Tokachi's harsh winters. It's a popular tourist spot where you can taste Tokachi wine for free or buy various local souvenirs.

炭焼小屋から車で20分。池田ワイン城では、十勝の厳しい冬にも耐え抜くブドウ品種を生み出すまでの軌跡を知ることができる。ワインは試飲も可能。土産物も充実しているので、池田町を観光する際はぜひ立ち寄りたい。



OBIHIRO MAP for MUSLIMS

Siti Azmila

Born in Kedah State, Malaysia, she currently resides in Obihiro, Hokkaido. She has been working for the Obihiro Chamber of Commerce and Industry since February 2016, supporting various business projects between Tokachi and Malaysia. In order to introduce the charms of Tokachi to fellow Malaysians, especially to Muslim travelers, she has helped produce the "Obihiro Hokkaido Map for Muslims", a project co-sponsored by Halal Media Japan. This map offers information on Muslim-friendly restaurants and services in the Tokachi region, including popular tourist attractions.



PDF Download

Restaurant

Restaurant et Café L'Orange レストラン・エ・カフェ オランジュ French ★
 1F Central Tokachi Bldg. Nishi 3-jo Minami9-2, Obihiro-shi ☎ 0155-67-7878
 11:30-22:30 (18:00-22:30 on Thursday) Closed Wednesday

Sushi Aikou 鮎あいこう Sushi Tempura ★ WiFi 📶
 1F Sunplaza Bldg. Nishi 1-jo Minami9-19, Obihiro-shi
 ☎ 0155-67-6128 17:00-1:00 (overnight) Closed Sunday

Genki Beya 元気部屋 Japanese ★ 📶
 Kitanoumaimon-dori, Nishi 2-jo Minami10, Obihiro-shi
 ☎ 0155-24-8899 17:30-23:00 Closed Sunday

Kani Daisho かに大將 Reservation needed 要予約 Seafood ★ 📶
 Nishi 1-jo Minami10-19-5, Obihiro-shi ☎ 0155-22-2244
 17:30-21:00 Closed Sunday

Million Sante ミリオンサンテ Western ★ WiFi 📶
 Ban'ei Tokachi, Nishi 13-jo Minami8-1, Obihiro-shi ☎ 0155-66-6778
 Lunch 11:30-17:00 Dinner 18:00-22:00 Closed Tuesday, 2nd Wednesday

Pizza Kachibar ピッツァ カチバル Italian ★ 📶
 B1F Shuseido, Koehigashimachi 1-6-3, Obihiro-shi ☎ 0155-67-0407
 Lunch 11:30-14:00 Dinner 17:30-22:00 (L.O.21:30) Closed Monday

JICA Restaurant "OBICOOK" JICA北海道(帯広) レストラン「おびくく」 Several Genres ★
 Nishi 20-jo Minami6-1-2, Obihiro-shi ☎ 0155-35-2498
 Lunch 11:30-14:30 (L.O.14:00) Dinner 17:30-20:30 (L.O.20:00) Irregular closed days

TOKACHI BAGEL CAFE POUR TOUS 十勝ベーグルカフェポルトゥ Cafe ★ WiFi 📶
 Nishi 4-jo Minami28-2-4, Obihiro-shi ☎ 0155-20-6688
 11:00-19:00 Closed Tuesday

Pan Cafe Shin Shin パンカフェしんしん Cafe ★ 📶
 Nakabisei, 6-sen2-5, Memuro-cho ☎ 0155-65-2387
 11:30-17:00 Closed Monday to Thursday (and winter holidays)

Matsuhisa-en 松久園 Japanese ★ 📶
 Bisei 1-20, Memuro-cho ☎ 0155-65-2321
 11:00-17:00 Closed Wednesday

Sweets

Ochanofuji お茶のふじ Icecream ★ 📶
 Shirakaba 16-jo Higashi20-12, Obihiro-shi ☎ 0155-36-0900
 9:00-18:00 Open daily

Tokachino Fromages 十勝野フロマージュ Cafe ★ WiFi 📶
 Nishi 2-jo Minami7-2, Nakasatsunai-mura ☎ 0155-63-5070
 10:00-17:00 Closed Wednesday (except holidays)

SHIROMARU CAFE シロマルカフェ Cafe ★ 📶
 Nakasatsunai Nishi 2-sen 241-15, Nakasatsunai-mura
 ☎ 0155-67-2948 10:30-16:30 Closed Wednesday

Prayer space

Shichiku Garden 紫竹ガーデン 📶
 Biei-cho Nishi 4-107, Obihiro-shi ☎ 0155-60-2377
 8:00-18:00 Open every day from 2018 Apr 21 to end of Nov

Hotel NUPKA ホテルヌプカ 📶
 Nishi 2-jo Minami10-20-3, Obihiro-shi ☎ 0155-20-2600
 10:00-15:00

Hotels

Sahoro Resort Hotel サホロリゾートホテル Reservation needed 要予約 ★ WiFi 📶
 Karikachikogen, Shintoku-cho
 ☎ 0156-64-7111 10:00-15:00 Closed a few days in April and November

Icon Guide

- ★ Halal meal available, No pork, No Alcohol
- 📶 Prayer space
- WiFi Halal meal available, No pork
- 📶 Free Wi-Fi available
- 📶 No pork, No Alcohol
- 📶 Takeout OK
- ★ Halal meal available

Distribution locations ムスリムおもてなしマップ in 帯広 配布先

Obihiro Tourism and Convention Association / Malaysia Food Fair / Tokachi area hotels / Tokachi area restaurants / JICA Obihiro / Tokachi-Obihiro Airport / Obihiro City Hall / Hokkaido Sapporo Tourist Information Center / MATTA Fair / HALAL Expo Japan etc.
 帯広観光コンベンション協会 / マレーシアフードフェア / 十勝管内ホテル / 十勝管内レストラン / JICA帯広 / 帯広空港 / 帯広市役所 / 北海道さっぽろ観光案内所 / MATTAマレーシア観光フェア / ハラルエキスポジャパンほか

Follow our editors on a Winter Wonderland Tour in Eastern Hokkaido

本誌編集者が案内する
冬の道東エリアを訪ねる旅へ

WINTER



Obihiro⇒Kamishihoro
帯広市⇒上士幌町



Obihiro⇒Shikaoi
帯広市⇒鹿追町



Shiranuka
白糠町



Obihiro⇒Toyokoro⇒
Sarabetsu⇒Churui
帯広市⇒豊頃町⇒更別村⇒
忠類(幕別町)



ACCESS

Minami Chitose Station to Obihiro Station: 2 hours by JR train
 南千歳駅から帯広駅: JRで約2時間
 New Chitose Airport to Tancho Kushiro Airport: 45 minutes by plane
 新千歳空港からたんちょう釧路空港: 飛行機で約45分
 Kushiro Station to Obihiro Station: 2 hours by JR train
 釧路駅から帯広駅: JRで約2時間

A tour to experience the everyday winter life in Hokkaido

スノーシュー+畑のランチ+温泉旅館。
北海道民の日常に溶け込む旅



1. The snowshoe tour takes you to see the Taushubetsu River Bridge, known as a "phantom bridge".
2. Warm yourself up with an onsen bath and some hot snacks at Nakamura.
3. Enjoy a healthy meal made with local ingredients in a loghouse with a wood burning stove.

1. 凍結した糠平湖の湖上を歩くスノーシュートレッキングの目的地は、「幻の橋」と呼ばれるタウシュベツ橋梁。
2. たくさん歩いて冷えた身体は温泉で温めよう。
3. 道産の野菜や肉で丁寧に作られた栄養満点の昼食。薪ストーブで暖まったログハウスの中で。



Snowshoe trekking in Lake Nukabira
スノーシュートレッキング

This winter tour takes you to Nukabira Gensenkyo, a hot spring district in the Tokachi region, situated away from the bustle of the town. It begins with a snowshoe trekking tour to see the famous Taushubetsu River Bridge. This concrete arch bridge was part of a railway line from 1939 to 1955, but it fell into disuse with the construction of a dam that formed Lake Nukabira. Nowadays, the bridge becomes submerged in the lake depending on the season, and winter offers a rare chance to see it up close. After visiting the bridge, you'll re-energize yourself with a lunch in a warm loghouse, then enjoy a hot spring bath and a snack at an onsen lodge. It's a truly Hokkaido way of spending a winter day, and a great chance to experience the warm hospitality of the locals.



Inside Nukabira Onsen Nakamura
糠平温泉 中村屋

十勝管内にある温泉街のひとつ、ぬかびら温泉郷。この地域の人々は、街の喧騒から離れてのびのびと暮らしているからか、みんな心が温かい。当ツアーでは、そんな地元民との触れ合いも楽しみたい。

ツアーはスノーシュートレッキングから始まり、タウシュベツ川に架かるコンクリート製の橋梁を目指す。1939～1955年にかけて鉄道用の線路として使われていたものだが、ダムが建設されて以来、一年の多くは湖底に眠っている。ツアー開催期間中は水量が減っているため、橋の姿を見られる希少なチャンスだ。

外でたっぷり遊んだ後は、ログハウスでの食事、温泉入浴やおやつの時間が待っている。北海道の冬ならではのおもてなしを全身で味わって。

Tour Details ツアー詳細

7:30 Pick-up from Obihiro City

- Taushubetsu River Bridge Tour (changes to an observation tour from the lakeshore from late Feb onwards)
- Lunch at Mitsumata Sanso
- Nukabira Onsen Nakamura (onsen bath, snack break)
- Pia 21 Shihoro Roadside Station

17:30 Drop-off at Obihiro City

7:30 帯広市内ホテル着

- タウシュベツ橋梁見学ツアー（2月下旬以降は対岸から橋を眺める対岸ツアーに切替）
- 三股山荘（昼食）
- 糠平温泉中村屋（温泉入浴、おやつ休憩）
- 道の駅あ21しほろ

17:30 帯広市内ホテル着

Available period: 10 Jan 2019 to 31 Mar 2019
Participants: Minimum 2, maximum 6 persons

- Fee:
2-3 persons ¥35,000 per person
4-6 persons ¥25,000 per person

- Included services: Guided tour, onsen activity, lunch/hot drink/snack, private transfer by taxi, tour insurance

料金に含まれるもの：
アクティビティ体験料、
昼食・ホットドリンク・おやつ代（各一品）、
ガイド料、交通費、保険料

※ Optional service: English guide interpreter (¥30,000)

※ +3万円（税別）で
英語通訳ガイドの添乗可能。

For reservations and inquiries,
visit the Slow Life HOKKAIDO website

予約・問い合わせは
Slow Life HOKKAIDO ツアーサイトへ



Website

Wander a village of ice on a winter evening

氷の村で、冬の「夜」を遊ぶ



In the summer, you can enjoy a boat ride, canoeing, nature trekking, and other activities in Lake Shikaribetsu. It becomes a frozen world of white from mid-January.

夏は遊覧船、カヌー、湖畔トレッキングなど、さまざまなアウトドアアクティビティが楽しめる然別湖。湖面が凍る1月中旬からは別世界に。

1. At the Ice Bar, you can order a cold drink served on a glass made of ice.

2. The onsen bath in the snow is a rare sight to behold.

There are separate changing rooms and exclusive bathing times for men and women.

1. アイスバー。冷たい飲み物を注文すると、氷でできたグラスで提供される。

2. 初めて見る人は驚くであろう、会場内に設置された露天風呂。脱衣所、浴槽共に男女分かれているので安心。



Dinner Spot



Located in the outskirts of the town, Tomaru Cafe offers a healthy dinner set with gallette buckwheat crepe and fresh local vegetables.

街外れにひっそりと佇むカフェ。ガレットと地場野菜が中心の夕食なのでヘルシー。

The Lake Shikaribetsu Kotan is a village made of snow and ice that appears on the surface of the frozen lake only during winter. This white wonderland is dotted with igloos big and small, and also features an ice bar, an ice chapel, and an outdoor onsen bath built on the field of snow. While it's a popular tourist spot in the daytime, it has an even more surreal atmosphere in the cold darkness of night.

After exploring the ice village, you'll head to Tomaru Cafe for a well-deserved warm dinner. You can enjoy a gallette crepe made from locally produced buckwheat as well as various fresh vegetables. After dinner, you can relax in the crackling warmth of Swedish fire torches while breathing in the crisp winter air.

しかりべつ湖コタンは、冬期間のみ出現する雪と氷の世界。見渡す限り真っ白な凍った湖上にイグルーが点在し、まるでひとつの村のよう。村の中には、カウンターやアイスが氷で作られた「アイスバー」がオープンしている他、雪の露天風呂、氷の教会などがあり、夜になると一層、幻想的な雰囲気が漂う。

夕食は地元民が営むカフェへ。産地直送のそば粉で作られるガレットや地場野菜をたっぷりと味わえば、肩の力が抜けて心までホクホクと温まってくる。食後は「スウェーデントーチ」の火を囲んでゆったり語り合おう。

Tour Details ツアー詳細

15:00 Pick-up from Obihiro City

● Lake Shikaribetsu Ice Village (free time)

● Dinner at Tomaru Cafe

21:00 Drop-off at Obihiro City

15:00 帯広市内ホテル着

● しかりべつ湖コタン(自由見学)

● トマルカフェ(夕食)

21:00 帯広市内ホテル着

Available period: 26 Jan 2019 to 21 Mar 2019

Participants: Minimum 2, maximum 20 persons

■ Fee:

2 persons ¥30,000 per person

3-4 persons ¥25,000 per person

5-7 persons ¥20,000 per person

8-20 persons ¥15,000 per person

Children (age 3-6): ¥1,500 less

■ Included services: Private transfer by bus or taxi, dinner, tour insurance

料金に含まれるもの：夕食代、交通費、保険料

※ Optional service:

English guide interpreter (¥30,000)

※ +3万円(税別)で

英語通訳ガイドの添乗可能。

■ For reservations and inquiries, visit the Slow Life HOKKAIDO website

予約・問い合わせは

Slow Life HOKKAIDO ツアーサイトへ



Website

Visit a forest to tap the tree sap for syrup

シロップを採りに、森へ出かけよう

This unique tour takes you into a forest in Shiranuka, a small town in Eastern Hokkaido. The tour is led by Yoshinori Yokota, a man who lives in tune with nature. As you walk inside the forest with Yokota-san, you're bound to make interesting discoveries not just about the place, but about Hokkaido life in general. As the owner of a company called North Berry Land, Yokota-san also makes various products such as blueberry jam and syrup, using blueberries and tree sap he harvested himself. In this tour, you'll get to see how these products are made, and even get to enjoy them as part of a delicious meal. It's a truly great opportunity to revel in the refreshing nature and savor its rich blessings.

北海道東部にある白糠町の森の中で、自然に寄り添い、自然と共存する生活を楽しむ人がいる。ツアーのガイド役は、この森の住人である横田さん。横田さんと一緒に森を歩くだけでさまざまな発見があり、真の北海道暮らしを体感できる。

森には、ブルーベリー農園や樹液を採取できる樹木がある。自家製のジャムやシロップをひと口食べるとあまりのおいしさに、手が止まらなくなることだろう。

本誌編集部が提供するのとは、学びある産地見学とおいしい食事がセットになった贅沢なツアー。新鮮な空気を吸いながら森を歩いて、森のご馳走をたっぷり召し上がれ。



About Yoshinori Yokota

横田さんって何者？

Yoshinori Yokota is the owner of North Berry Land. Born in Osaka, he used to run an outdoor goods shop in Nagoya, through which he got to visit Hokkaido several times. After falling in love with the place, he decided to move to Hokkaido for good in 2004. North Berry Land includes a 20-hectare forest called "Odoroki no Mori", where he offers birdwatching tours, blueberry picking, treehouse stays, and other activities. It's a great place to discover the endless possibilities of the forest. You might also find hints about living at one with nature.

ノースベリーランドの代表を務める横田宣伯さんは、2004年に関西から北海道へ移り住んだ。名古屋でアウトドア関連の店を経営していたことがあり、客と一緒に北海道を訪れてはその魅力に惹かれていったそう。横田さんが「驚きの森」と名づけた約20haの森では、野鳥観察やブルーベリー狩り、木の上のツリーハウスでの宿泊など、さまざまなことが体験でき、森の多才さに驚かされるばかり。人にはあらゆる可能性があることを、森が教えてくれる。自然の中で遊ぶことを目的に訪れたはずが、いつしか森と共に暮らす横田さんの生き方に惹かれていく。



North Berry Land Syrup

ノースベリーランドの樹液



Pure Maple Syrup

ビュアシロップ メープル



Pure Walnut Syrup

ビュアシロップ クルミ

Bottled syrup made from the sap of maple or walnut trees. The mechanism of tree sap production is not yet fully understood, and even Yokota-san gets puzzled from time to time when the trees refuse to give out any sap. Once the sap is collected, it is boiled down for around 7 hours to make a thick syrup that has a light sweetness. It's great as a topping for bread, ice cream, or pudding.

イタヤカエデ、オニグルミの樹木から採取される樹液。「ある日ピタッと出なくなったりして、メカニズムは不思議なことだらけ」と、横田さん。木が樹液を作り出す科学的な根拠は、まだ証明されていないのだとか。

7時間ほど煮詰めることで完成するシロップは、ほんのりと優しい甘さ。パンはもちろん、アイスやプリンにかけても絶品だ。

Tour Details ツアー詳細

Tour Time: 10:30-13:00

Activities:

- Forest walking
- Tree sap tapping experience
- Lunch
- 森歩き
- 樹液採取体験
- 森のごちそうランチ

Available period: Late Feb to late Mar 2019

Participants: Minimum 2, maximum 20 persons

■ Fee: Check the Slow Life HOKKAIDO website for details.

Slow Life HOKKAIDO ツアーサイトにてご確認ください。

■ Included services: Lunch, English guide interpreter, private transfer by bus or taxi, tour insurance

料金に含まれるもの：
昼食代、英語通訳ガイド料、交通費、保険料

For reservations and inquiries, visit the Slow Life HOKKAIDO website

予約・問い合わせは
Slow Life HOKKAIDO ツアーサイトへ



Website

Sparkling scenes of winter spreading out under the sunlight

朝日と共に広がる、冬の絶景



The Tokachi region is known for its extremely cold winters, especially at the break of dawn. But it is also known for photogenic morning spots where many people brave the bone-chilling temperatures just to see some spellbinding sceneries. Some of these spots include the Jewelry Ice in the Otsu Beach of Toyokoro Town and the rime-covered trees in Sarabetsu Village. This tour takes you to see these sights that are like works of art borne out of the -20°C cold.

After seeing these sparkling scenes, you'll visit a ski area to have some fun in the snow. Whether you're on skis, a snowboard, a snow tube, or a sled, you'll surely get a thrill sliding down the slopes. And what better way to end the day than with a delicious meal and a soothing soak in hot springs. It's the perfect tour to revel in the subtle snow and ice of Tokachi.

冬の十勝の早朝は、外出するのも尻込みしてしまうような凍てつく寒さ。しかしながら、冬だからこそ、一度は日の出前から外の世界へ出かけたい。しっかりと防寒対策をして、幻想的でフォトジェニックな美しい景色を見に行こう。

豊頃町大津海岸のジュエリーアイスや、木々が白銀に輝く霧氷は、-20°C 近くなる気温がもたらす冬の造形美だ。朝日に照らされるそれらを見た後は、スノーチューブやそりなどの雪原を楽しむための遊び道具が揃った地元のスキー場へ。思う存分雪を楽しんだ後は、地元産食材の昼食を食べて温泉で冷えた身体を温泉で温めよう。ここでしか出合えない冬の世界を満喫してほしい。



It can feel a lot colder when the wind blows from the sea at the Otsu Beach. Make sure to come in cold weather gear.

大津海岸は海風が吹くと体感気温がグッと下がる！手袋や帽子など、防寒対策はしっかりと。

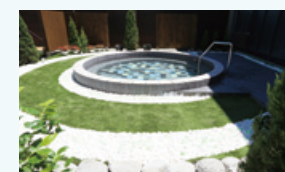


A remote place to see rime-covered trees

日本の中でも出現率が高い、更別村の霧氷

Rime is a rare winter phenomenon that forms under specific atmospheric conditions, but it occurs quite commonly in the Seo district of Sarabetsu Village. Seeing the trees covered in white, shining in the morning sunlight is a sign of a good day to come.

霧氷は、限られた条件が揃った場所で出現する。更別村の勢雄地区は、霧氷が高確率で出現する場所として知られている。太陽に照らされた輝く霧氷が見られたら、幸運な1日の始まりだ。



Warm yourself up with a bath and breakfast at Naumann Onsen Hotel Arco

ナウマン温泉ホテルアルコでお腹を満たし、身体を温めよう

Naumann Onsen Hotel Arco is a hot spring hotel that also accepts day trip visitors. You can soak in the hot spring baths with spring waters that make your skin smooth. You can also enjoy a warm breakfast in the restaurant to prepare yourself for some fun in the snow.

日帰り温泉付きのホテル、ナウマン温泉ホテルアルコ。美肌の湯として知られる泉質と、サウナや露天風呂などの充実した設備がうれしい。朝食をたっぷり食べて、いざ雪遊びへ！

A beginner-friendly ski area loved by the locals

地域の子もたちも集まる初心者に優しいスキー場へ

The Hakugindai Ski Area in Makubetsu Town is a popular spot for local skiers and snowboarders. They also offer rental of wear and equipment including snow tubes and sleds, so it's also a great spot for children and winter sports beginners to enjoy the slopes.

幕別町白銀台地区にある、白銀台スキー場。スキーやスノーボードの他、スノーチューブやソリのレンタルもできる。ソリの専用コースがあり、初心者でも安心して雪を楽しめるコンパクトなスキー場だ。



Tour Details ツアー詳細

- 4:50 Pick-up from Obihiro City
- 5:05 Pick-up from Tokachigawa Onsen
- Jewelry Ice at Toyokoro Town Otsu Beach
- Breakfast at Naumann Onsen Hotel Arco
- Rime-covered trees at Sarabetsu Village
- Skiing at Hakugindai Ski Area
- Hot bath in Naumann Onsen Hotel Arco
- 14:50 Drop-off in Obihiro City

- 4:50 帯広市内発
- 5:05 十勝川温泉 (途中乗車)
- 豊頃町大津海岸 (フотスポット: ジュエリーアイス)
- 十勝ナウマン温泉 ホテルアルコ (朝食)
- 更別村 (フотスポット: 霧氷)
- 白銀台スキー場 (スキー体験、昼食)
- 十勝ナウマン温泉 ホテルアルコ (温泉)
- 14:50 帯広市内着

Available period:
Late January to March 2019

For reservations and inquiries,
visit the Slow Life HOKKAIDO website

予約・問い合わせは
Slow Life HOKKAIDO ツアーサイトへ



Website



Destination
Glamping 2019

Enjoy Three Special Days
of Winter in Tokachi



Winter Glamping



A Complete Winter Program
from Destination Tokachi



Destination Glamping Winter Season

3-day, 2-night

Each Session has Room for 3 Pairs only

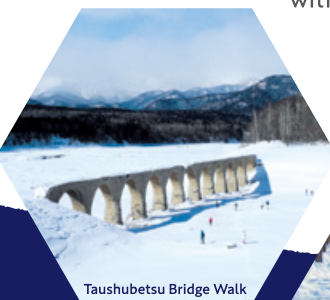
| Limited time! Departure 1/27 - 3/6 | Fees per person : ¥300,000 |



A special 3-day, 2-night plan
packed with winter fun that's truly Tokachi!



The location provided for this Snow Glamping plan is perfect for savoring the cold and snow,
with a full offering of activities like snowy field horse-drawn sleigh walks,
hot air balloon free-flights over the snowy landscape,
snowshoe walking tours over a frozen lake,
an enchanting bridge stroll,
and other winter wonders!



Taushubetsu Bridge Walk



Horse-drawn Sleigh



Hot Air Balloon Free-flight

*Photos are for illustration only.

訪ね歩いた先に広がる、
北海道の日常にある幸せ

Discover hidden happiness in the Hokkaido daily life



See the lush greenery and colorful flowers of summer,
or the snowy white scenery and cityscapes of winter.
The different seasons offer a variety of charms and flavors,
so come and experience the everyday to discover something greater.

植物の緑や花の彩りあふれる夏、
雪に覆われて一面真っ白な冬。
季節ごとの景色を自分の目で見て
おいしい素材を味わって。
さまざまな魅力に出合う旅に出よう。

Abashiri is a city northeastern Hokkaido, famous for the drift ice that covers its coast in winter. But did you know that it is also a place of natural beauty throughout the spring and autumn? During the cool and sunny summer days in Abashiri, you can see various flowers bloom across the city. One place you should visit is the Abashiri Phlox Park, located about 20 minutes by car from the city center. This 10-hectare park situated on top of a hill blooms with around 150,000 pink and white phlox flowers, and offers a magnificent view of Lake Abashiri and the surrounding nature. You can also hitch a ride on a tractor bus that takes you on a leisurely tour around the park. This park is a hidden gem perfect for a relaxing summer day away from the bustle of city life.

オホーツク海から流れ着く流水の名所として知られる道東の街・網走。春から秋にかけては、またひと味違った自然美が堪能できることをご存知だろうか？

日照時間が長く、気候も穏やかな7月下旬から、市内でさまざまな花が咲き始める。市街地から車を20分走らせた場所にある「あばしりフロックス公園」では、10haの敷地に約15万株の鮮やかなフロックスが咲き乱れる。丘陵地にあるこの公園には、網走湖が一望できる展望スポットもある。花畑と眺望を同時に味わうことができる贅沢な場所だ。街中の喧騒から抜け出して、花馬車にひかれながら園内をのんびりと見て回れば、フロックスの美しさに心癒やされるだろう。

Abashiri City Hall Tourism Division

網走市役所観光課

☎ 0152-44-6111

<https://www.abakanko.jp/en/>



Website

A city to enjoy colorful landscapes across the seasons

四季折々に広がる、自然色の「美」を堪能する

Abashiri

Tours and Activities



01



02



03

01 Icebreaker Ship Aurora 網走流水観光砕氷船オーロラ

Go on a 1-hour cruise into the Sea of Okhotsk to see the drift ice. The spectacular sight of the ice-covered sea and the crunching sound of the ice is truly exhilarating.

ロシアのアムール川から流れ着いた巨大な流水の間を抜ける、迫力満点な1時間。

☎ 0152-43-6000 <https://www.ms-aurora.com/abashiri/>

■Available period: Late January to early March
期間:1月下旬から4月初旬

※The period when the drift ice arrives varies year by year. Check the website for details.
※年によって着氷時期にずれがあります。詳しくは上記ウェブサイトへ。

02 Fruit Picking フルーツ狩り

Enjoy picking seasonal fruits such as cherries, plums, or blueberries. Check the Abashiri City tourism homepage for info on fruit orchards you can visit. さくらんぼやプラム、ブルーベリーといった旬のフルーツを、心ゆくまで楽しむ。※果樹園の情報は、上記ウェブサイトをチェック。

■Fruit season guide

Early Jul to Late Aug (7月上旬～8月下旬) ⇒ Cherry さくらんぼ

Early Jul to Sep (7月上旬～9月) ⇒ Blueberry ブルーベリー

Early to late Aug (8月上旬～下旬) ⇒ Japanese apricot 梅

Mid Aug to late Oct (8月中旬～10月下旬) ⇒ Plum プラム

Early Sep to Late Oct (9月上旬～10月下旬) ⇒ Apple りんご

Mid Sep to early Nov (9月中旬～11月上旬) ⇒ Pear 梨

03 Abashiri Nature Cruise あばしりネイチャークルーズ

Go on a local fishing boat to see the whales and other wildlife in the ocean off the coast of Abashiri. Check the Abashiri City tourism homepage for inquiries and reservations.

漁船に乗って、網走沖の野生動物の生息地へ。間近で見る野生のクジラは圧巻の迫力。※問い合わせ、申込みは上記ウェブサイトをチェック。

■Available period: April to October 期間:4～10月

※The wildlife that you can see varies depending on the season.

※時季によって見られる動物は異なります。

Abashiri City Guide Map

網走市内案内マップ

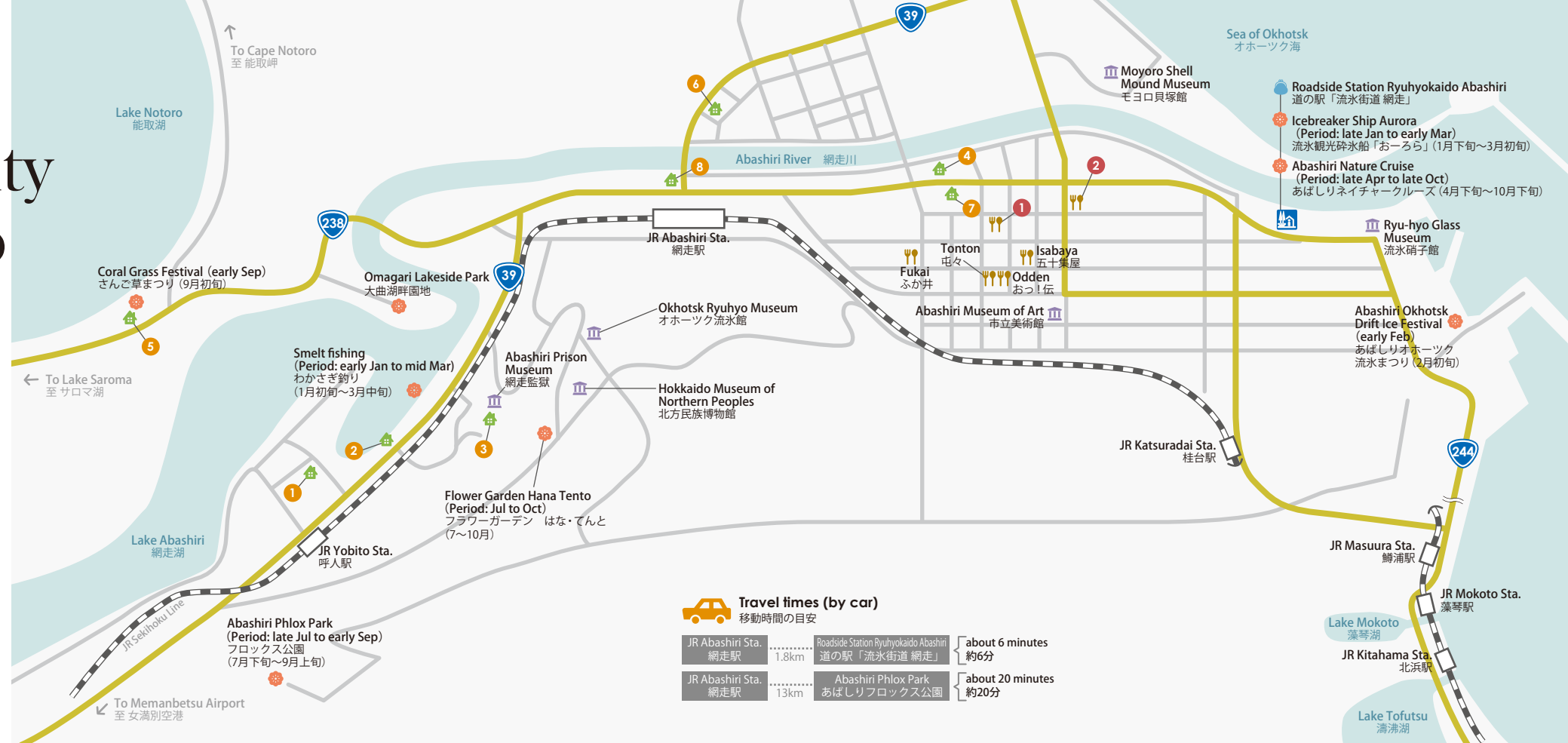
- Restaurant 飲食店
- Shopping place 菓子・土産店、買い物スポット
- Garden/Event venue ガーデン、イベント会場
- Hotel/Lodging 宿
- Museum 博物館

Abashiri City Hall
Tourism Division
網走市役所観光課

☎ 0152-44-6111
<https://www.abakanko.jp/en/>



Website



Travel times (by car)
移動時間の目安

JR Abashiri Sta. 網走駅	1.8km	Roadside Station Ryuhokaido Abashiri 道の駅「流水街道 網走」	about 6 minutes 約6分
JR Abashiri Sta. 網走駅	13km	Abashiri Phlox Park あばしりフロックス公園	about 20 minutes 約20分



Abashiri Chanpon
網走ちゃんぽん

Originally from Nagasaki, this dish is made with Abashiri clams and scallops and locally produced noodles.

網走産のしじみやホタテ、市内の製麺所の麺や練り製品を使ったご当地グルメ。

Simmered Kinki Fish
キンキの湯煮

Kinki is a gourmet fish found in Abashiri, and the simmered dish is a local specialty not found anywhere else.

キンキは網走を代表する高級魚。地元の漁師飯がルーツの湯煮が食べられるのは、ここだけ！



Okhotsk Abashiri Zangi Don
オホーツク網走ザンギ丼

A rice bowl topped with Okhotsk salmon seasoned with shirauo fish soy sauce then deep-fried.

地元産のオホーツクサーモンを、専用の白魚醤油に漬け込み、カラッと揚げています。

Wakasagi Tempura
わかさぎの天ぷら

Abashiri is a popular place for wakasagi smelt fishing, and you can enjoy the fish as tempura in many local restaurants.

網走は日本を代表するわかさぎの産地。地元の飲食店では、新鮮なわかさぎの天ぷらを！



1 Sushi Yamashita 鮨 やまし田

A sushi restaurant with English-speaking staff. Pricey but definitely worth it.

英語対応可能な寿司屋。厳選素材にこだわった間違いなしの店。



The sushi chef prepares the sushi before your eyes.
板前が目の前で寿司を握ってくれる。

2 Izakaya Sawa 四季旬菜居酒屋 さわ

A popular local izakaya with a bar. They serve various seasonal delicacies.

地元民にも人気の居酒屋。カウンターもあり、旬のメニューが並ぶ。



The L-shaped bar counter is always a lively place.
L字型のカウンター席はいつも賑やか。

Experience the eternal romance of the northern sky 悠久の時の流れに、浪漫を馳せる



1 Hokuten no Oka Lake Abashiri Tsuruga Resort 北天の丘 あばしり湖鶴雅リゾート

☎ 0152-48-3211
<https://www.hokutennnooka.com/en>



3 Tento-no-Yado Abashiri Kanko Hotel 天都の宿 網走観光ホテル

☎ 0152-48-2121
<https://breezbay-group.com/abashiri-kh>



5 Notoro-no-So Kagariya 能取の荘 かがり屋

☎ 0120-04-2935
<https://www.kagariya.cc>

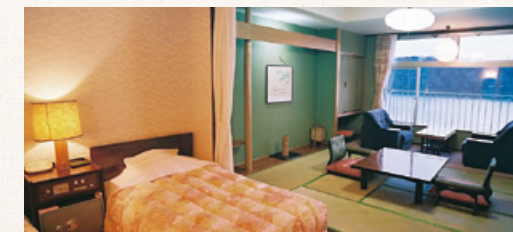


7 Abashiri Central Hotel 網走セントラルホテル

☎ 0152-44-5151
<https://www.abashirich.com>



A lakeside resort hotel loved by the locals 地元民にも愛される、湖畔のリゾートホテル



2 Hotel Abashirikoso ホテル網走湖畔

☎ 0152-48-2245
<https://www.abashirikoso.com>



4 Dormy Inn Abashiri 天都の湯 ドーミーイン網走

☎ 0152-45-5489
<https://www.hotespa.net/hotels/abashiri>



6 Abashiri Royal Hotel 網走ロイヤルホテル

☎ 0152-43-1888
<http://abashiri-royal.jp>



8 Toyoko Inn Okhotsk Abashiri Ekimae 東横イン オホーツク・網走駅前

☎ 0152-45-1043



Scenery

A town surrounded by mountains to the north and south, Imakane Town in southern Hokkaido is blessed with the Shiribeshi-Toshibetsu River, known as one of the clearest rivers in Japan. The waters of this river are used to produce the town's quality agricultural products, including their famous rice and potatoes. Imakane is also a place to enjoy a variety of refreshing nature activities. At the Kur Plaza Pirika resort, you can go camping without having to prepare anything. At the Pirika Shizen Juku, you can try rafting or fishing in the town's clear rivers. There's definitely something for everyone to enjoy at Imakane Town.

A town blessed with clear rivers and refreshing nature

清らかな川と空気が流れる町へ

● Imakane



1



2



3

1. Rental of camping equipment is available so you don't have to bring anything.
2. You can relax in the resort's hot spring baths.
3. You can try strawberry picking from May to October.

1. アウトドアメーカー「LOGOS」の商品をレンタルできるので、手ぶらでキャンプが楽しめる。
2. ゆったり寛げる温泉が併設
3. 5～10月頃には、イチゴ狩りも体験できる。



The camping ground at Kur Plaza Pirika has open spaces surrounded by rich forests. クアブラザピリカのキャンプ場。森に囲まれた開放的な空間だ。

今金町は、南北を山々に囲まれ、「日本一の清流」と言われる後志利別川が流れるまち。清らかな川の水はおいしい農産物を生み出し、中でも米やジャガイモは多くの人々から愛される逸品だ。

また、自然豊かな環境を活かしたアクティビティも充実している。宿泊施設クアブラザピリカでの「手ぶらでキャンプ」や、ピリカ自然塾でのラフティングや釣りなどは、心も身体もリフレッシュさせてくれる。子どもから大人まで、みんなでわいわい楽しめるラインアップだ。



1. The Shiribeshi-Toshibetsu River attracted many gold miners during the Edo period, and panning for alluvial gold can still be done today.
2. People of all ages can enjoy rafting along the gentle river.
3. Visit one of the fishing spots in the river and see how many you can catch.

1. 後志利別川で江戸時代から昭和初期まで行われていたという砂金探掘の体験。
2. 川の流れが緩やかなので、子どもから高齢者まで楽しめるラフティングも人気。
3. 川魚の宝庫として知られる場所で、釣りに挑戦。



2



3

Kur Plaza Pirika Tebura Camping

クアブラザピリカ「手ぶらでキャンプ」

Available period: Late Apr to late Oct 4月下旬～10月下旬

■Premium Plan プレミアムプラン

Includes tent (for 6 persons), 6 sleeping bags, hammock, table, chairs, barbecue grill, Dutch oven

テント(定員6名)、寝袋(6名分)、ハンモック、テーブル、イス、焚き火台、ダッチオーブン

Fee: Weekdays ¥10,000

Holidays/days before holidays ¥12,000

平日 10,000円、休日・休前日 12,000円

※Campers on this plan can use the Kur Plaza Pirika onsen.

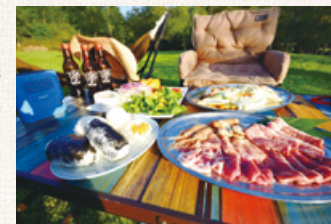
※Limited to 6 groups per day.

※手ぶらでキャンプ利用者は、クアブラザピリカの温泉に入浴できます。

※一日6組限定。

You can also reserve a dinner barbecue set that includes Imakane Black Wagyu beef (¥4,500 per person, limited to 6 groups per day).

夕食はオプションで、希少価値が高く、幻の和牛ともいわれる今金黒毛和牛を味わえるBBQセット(1名4,500円)が楽しめます。※一日6組限定。



Kur Plaza Pirika

クアブラザピリカ

📍 Pirika 205-1, Imakane-cho

今金町美利可205-1

☎ 0137-83-7111

🌐 <http://kurplazapirika.net>



COUPON



Google MAP



Website

📞 762 759 798*33

Access

Get off at the Kur Plaza Pirika bus stop on the Hakodate Bus.

※Inform the bus driver that you wish to alight at Kur Plaza Pirika.

函館バス・バス停「クアブラザピリカ」で下車。

※乗車時、クアブラザピリカでの下車をドライバーにお伝えください。

Pirika Shizen Juku

ピリカ自然塾

■Gold Panning 砂金探り

Available period: May 1 to Sep 30

Fee: Adults ¥3,000/Children ¥2,000

大人 1名3,000円、小学生 1名2,000円

■Rafting ラフティング

Available period: May 1 to Oct 31

Fee: Adults ¥6,000/Children ¥4,500

大人 1名6,000円、小学生 1名4,500円

■Stream Fishing 溪流釣り

Available period: May 1 to Sep 30

Fee: Adults ¥4,500/Children ¥2,500

大人 1名4,500円、小学生 1名2,500円

Trekking, night hiking, and other activities also available.
You can combine different activities to create a 1-day tour!

他にもトレッキングやナイトハイク、さまざまなメニューが。
好きなアクティビティを組み合わせた1dayツアーも体験可能！

※All activities require at least 7 days advance reservation.

※すべて完全予約制。7日前までに要予約。

Pirika Shizen Juku

ピリカ自然塾

☎ 080-6072-6660

✉ pirika.shizenjyuku@gmail.com

🌐 <http://pirikashizenjyuku.web.fc2.com>

Experience the local life and industry of Yoichi



Yoichi is a harbor town surrounded by rolling hills, with the Sea of Japan to the east. It is famous not only for seafood like shrimp and sea urchin, but also for its fruits and farm products. A visit to Yoichi lets you experience a variety of seasonal flavors throughout the year. The town also offers various tours and activities such as fruit picking, farm stays, harbor tours, and cooking classes. Local farmers and fishermen act as your tour guides, and you get to learn about the place and interact with the townsfolk as if you were a local yourself. You also get to savor delicious wines and juices made from fresh Yoichi fruits. It's one of the best ways to enjoy the charms of the fruit town that is Yoichi.



1. Try organic blueberry picking at a farm called "Santa no Tocco".
 2. Stay at Yoichi Eco Village and enjoy a meal made with vegetables you harvest yourself.
 3. Learn more about the town with a guided tour of the fishing harbor.
 4. Savor the town's fresh shrimp after seeing the work of the shrimp fishermen.
 5. See a magnificent view of the town from a prehistoric site in Mt. Nishizaki.
1. ニワトリや羊のいる農園「サンタのトコロ」で、無農薬栽培のブルーベリー狩り。
 2. エコビレッジのコテージに泊まると、自分で収穫した野菜を使った食事が楽しめる(写真は特別プログラムの日の夕食)。
 3. 地元ガイドの解説を聞きながら歩く漁港。新発見がいっぱい。
 4. 特産品のひとつ、甘エビ。漁師の仕事場を見た後だと、尚おいしく感じる。
 5. 縄文時代の遺跡が残る、西崎山から望む風景。

東は日本海、他の三方を緑豊かな丘陵地に囲まれた余市町。近海で甘エビやウニが獲れる他、果物や農作物も豊富に育つ。つまり、余市に滞在すれば、季節ごとに旬を迎えるバラエティーに富んだ「味覚」を堪能できるということ。

近年、果物狩りやファームステイ、漁港見学、料理教室などの体験ツアーも開発中。ガイド役を務めるのは、農業や漁業を営み暮らす地元の人々。地元民と触れ合い、現地の暮らしを知り、旅人も町民もみんなと一緒に食卓を囲む。料理のお供はもちろん、余市産のブドウやリンゴから生まれたワインやジュース。この町にきたからこそこの食と出合いを体験してほしい。

海と山に囲まれた 余市町で地域産業に 触れる旅



Yoichi Eco Village vineyard
余市エコビレッジのブドウ畑

Yoichi Tourist Association

余市観光協会

Kurokawa-cho 8-chome 4, Yoichi-cho
余市町黒川町8丁目4
0135-22-4115 9:00~18:00



Google MAP

Access

1 min on foot from JR Yoichi Station
JR余市駅から徒歩1分

164 665 140'55

Yoichi Town Activities

余市町体験メニュー

■ Yoichi Fishing Port Walking with Yoshida-san
吉田さんと歩く余市漁港散策

■ Available period: Apr to late Nov

■ Time required: About 1 hour 30 minutes

Fee: Adults ¥6,000 per person (for 1 to 4 persons)
※Check the website for fees for groups of 5 or more people.

■ Sweets-making with Seasonal Fruits
季節の果物でスイーツ作り

■ Available period: All year

■ Time required: About 3 hours

Fee: Adults ¥4,700

■ Ninja Experience with Yoichi Ninja Ranzan
余市出身「嵐嶺(らんざん)」と忍者体験

■ Available period: All year (Tue to Fri)

■ Time required: About 80 minutes

Fee: Adults ¥7,500/Children ¥5,000

For reservations and inquiries,
visit the Slow Life HOKKAIDO website

予約・問い合わせは
Slow Life HOKKAIDO ツアーサイトへ





Most tour buses feature a multilingual audio guidance system.

多言語音声ガイドシステム付き(一部コースなし)の観光バス「北海道リゾートライナー」。



A photogenic bus tour to Furano and the Sweets Kingdom of Tokachi

富良野から
スイーツ王国・十勝を
横断する、
フォトジェニックな
バスツアー

June to August is the season to enjoy Hokkaido's mild summer and famous flowers. One way to visit the many flower gardens is to go on a bus tour. On the Sapporo・Furano⇒Tokachigawa Trip and the Tokachigawa⇒New Chitose Airport・Sapporo Trip, you can visit Furano's famous lavender fields or go on a segway ride in the meadows of the Tokachi Millennium Forest. You can also enjoy delicious sweets by famous local confectioneries Rokkatei and Ryugetsu. These bus tours make for a hassle-free trip that takes you to some of the best summer spots of Hokkaido.

6～8月の北海道は、花のベストシーズン。『札幌・富良野発⇒十勝川号』と『十勝川発⇒新千歳空港・札幌号』は、爽やかで過ごしやすい北国の夏を楽しむのにぴったりなバスツアーだ。ラベンダー園やセグウェイで遊べる「十勝千年の森」では、青空と広い大地をバックに写真撮影を。お土産に人気の名菓「六花亭」の本店や「柳月」の工場では、北海道産原料で作られるおいしいスイーツを堪能。

2つの便を続けて利用することで、移動も楽に、北海道の夏をいいとこ取りした充実のツアーが実現する。



The Kamikawa and Tokachi regions of Hokkaido are home to famous gardens, each with their own unique character. You can see various flowers bloom across the spring and summer months. The photo above shows the Irodori Field of Farm Tomita located in Furano (peak blooming in mid to late July).

富良野市のある上川エリア～十勝エリアのラインは複数のガーデンがあるスポット。ガーデンごとに個性があり、毎年、毎月異なる表情を見せてくれる。写真はファーム富田(7月中旬～下旬頃の「彩りの畑」)。

The Tokachi Millennium Forest features beautiful gardens and vast meadows. One popular item here is the cheese made from their farm's goat milk.

美しいガーデンや広大な草原の広がる十勝千年の森。敷地内で飼育しているヤギの乳から作るチーズも人気。



01 Sapporo・Furano⇒Tokachigawa Trip 札幌・富良野発⇒十勝川号

■Service period: 15 Jun 2019～29 Aug 2019

■Service days: Tue/Thu/Sat

Tour fee Adults: ¥7,800～8,800 Children: ¥6,800～7,800

Sapporo hotels pick-up⇒New Furano Prince Hotel (Kaze-no-Garden, Ningle Terrace)⇒Furano hotels pick-up⇒Farm Tomita (lunch)⇒Tokachi Millennium Forest⇒Ryugetsu Sweetpia Garden⇒Tokachigawa Onsen hotels

札幌市内各ホテル⇒新富良野プリンスホテル(風のガーデン、ニングルテラス)⇒富良野市内各ホテル⇒ファーム富田(昼食)⇒十勝千年の森⇒柳月スイートピアガーデン⇒十勝川温泉各ホテル

02 Tokachigawa⇒New Chitose Airport・Sapporo Trip 十勝川発⇒新千歳空港・札幌号

■Service period: 16 Jun 2019～30 Aug 2019

■Service days: Wed/Fri/Sun

Tour fee Adults: ¥7,800～8,800 Children: ¥6,800～7,800

Tokachigawa Onsen hotels pick-up⇒Tokachi Hills⇒Kofuku Station⇒Manabe Garden⇒Rokkatei main shop (lunch)⇒Shimukappu PA⇒New Chitose Airport⇒Sapporo hotels

十勝川温泉各ホテル⇒十勝ヒルズ⇒幸福駅⇒真鍋庭園⇒六花亭本店(昼食)⇒占冠PA⇒新千歳空港⇒札幌市内各ホテル

Notes

- * Fee does not include meals and entrance fees for any facilities.
- * Hotel drop-off is no particular order.
- * Limited to customers who are boarding at pick-up point and alighting at a drop-off point.
- * Adults: 12 years and up
- * Children: age 3-11 years
- * Infants: below 3 years (free of charge, no seat)
- * Minimum number of passengers: 1 person
- * Please make a reservation at least 9 days before tour date.

■十勝千年の森 Tokachi Millennium Forest
You can enjoy a 10-minute segway ride for ¥1,000 (for ages 16 to 69).
セグウェイの試乗体験は10分間1,000円(16歳～69歳まで)。



If you're coming from Sapporo, you can take the bus tours in the order 03→01→02

札幌発の場合、03→01→02の順に繋げて利用できます!

03 Sapporo・New Chitose Airport⇒Furano Trip (with lunch) 札幌・新千歳空港⇒富良野号 昼食付き

■Service period: 14 Jun 2019～28 Aug 2019

■Service days: Mon/Wed/Fri

Tour fee Adults: ¥11,800～12,800 Children: ¥10,300～11,300

○Sapporo hotels⇒○Lake Shikotsu⇒
○New Chitose Airport⇒○Hotel Mt. Racey (Yubari melon lunch buffet)⇒○Lake Shuparo⇒○Furano Cheese Factory⇒○New Furano Prince Hotel (Kaze-no-Garden, Ningle Terrace)⇒○Furano hotels

○札幌市内各ホテル⇒○支笏湖⇒
○新千歳空港⇒
○ホテルマウントレースイ
(夕張メロン食べ放題)⇒
○シュエパロ湖⇒ふらのチーズ工房⇒
○新富良野プリンスホテル
(風のガーデン、ニングルテラス)⇒
○富良野市内各ホテル



■Gourmet Seafood & Great View in Shakotan Blue Coast Tour (with lunch) たらふく海鮮丼と絶景! 積丹ブルー号 昼食付き

■Service period: 3 Jul 2019～31 Aug 2019

■Service days: Wed/Sat/Sun

Tour fee Adults: ¥9,800 Children: ¥8,800

○Sapporo hotels⇒○Shimamui Coast⇒
○Shakotan(lunch)⇒○Cape Kamui⇒
○Nikka Whisky
Yoichi Distillery⇒
○Sapporo hotels

○札幌市内各ホテル⇒
○島武意海岸⇒
○積丹(昼食)⇒
○神威岬⇒
○ニッカウヰスキー余市蒸溜所⇒
○札幌市内各ホテル



■Buy-Bye Sapporo・Otaru & Chitose Tour Buy-Bye 札幌・小樽&千歳号

■Service period: 28 Apr 2019～15 Oct 2019

■Service days: Everyday

Tour fee Adults: ¥5,800 Children: ¥4,800

○Sapporo hotels⇒○Sapporo Central Wholesale Market⇒
○Shiroi Koibito Park⇒
○Otaru Sakai Town Area⇒
○New Chitose Airport

○札幌市内各ホテル⇒
○札幌中央卸売市場 場外市場⇒
○石屋製菓白い恋人パーク⇒
○小樽・堺町エリア⇒○新千歳空港



Reserve at least 9 days in advance (minimum 1 person).
Check the website for tours to Noboribetsu, Lake Toya,
Asahiyama Zoo, and more!

9日前までの予約で1名から催行!
登別・洞爺湖や旭山動物園など、その他のコース情報はHPへ

For reservations and inquiries, contact:
ご予約・お問い合わせは

HOKKAIDO
ACCESS NETWORK Co. Ltd.
北海道アクセスネットワーク株式会社

☎ (+81) 11-200-0506
https://www.access-n.jp/resortliner_eng/



Telephone reservation open 9: 00-18:00 (all year round). English correspondence available. Online reservations accepted 24 hours a day.
※電話予約の受付は9:00～18:00(年中無休)。英語での対応が可能です。
ネット予約は24時間受付可。

A favorite wherever you go Ramen

地元民が愛する ラーメン

A trip to Hokkaido won't be complete without trying the local ramen. Ramen shops are located all over the island so it's not hard to find one, and any local can suggest you a favorite or two. Ramen can warm you up during cold winter days, and it's also a great energy booster after a summer outing. There are three main flavors of ramen as shown below, but every shop has its own variation with different toppings or seasonings. Why not try to find your own favorite ramen shop in Hokkaido?

北海道を訪れたなら、ラーメンはぜひ味わっておきたい味覚のひとつ。道内各地に店があるので旅行者にとってもトライしやすく、地元民なら誰でも「お気に入りのラーメン屋」を持っている程、地域に馴染み深いグルメでもある。寒い日に食べると一気に身体が温まるし、暑い日に汗を流しながら食べるのもまた粋なものだ。多くの店で味わえる代表的な3つの味を紹介するが店によってトッピングや隠し味が異なるので、旅先でお気に入りの味を見つけて。

Known in Japanese as "shoyu", this ramen has a dark colored soup with a rich flavor. Soy sauce ramen is popular in Asahikawa City where it is typically made with a soup base blended from pork bones, chicken, and fish.

濃厚ながらすっきりした味わい。子どもから大人まで幅広い世代に愛されている。旭川エリアではさらに豚骨や鶏ガラと、魚介類をブレンドしたスープが親しまれている。

Soy Sauce Ramen 醤油ラーメン

This savory ramen typically uses a pork and vegetable soup base that is flavored with soybean paste (miso). Spicy variations of miso ramen are also common. A popular topping for miso ramen in Hokkaido is corn and butter.

ラードで炒めた野菜を豚骨スープで煮込み、味噌ダレを溶いたものが一般的。ピリ辛にアレンジされたメニューも多く、追加でコーンやバターをトッピングして楽しむ人も。

Miso Ramen 味噌ラーメン



Salt Ramen 塩ラーメン



Known in Japanese as "shio", this ramen is typically made with a pork or chicken soup base. It often has a clear soup that has a light, slightly salty flavor. Salt ramen is a longtime favorite and a must-try in Hakodate City.

豚骨や鶏ガラを煮込んだ塩味ベースのスープ。あっさりとした味わいで、だしのうま味を感じやすい。塩ラーメンが有名な函館には、歴史ある老舗も多い。

大切な人への贈り物、自分への旅の記念に。
「とっておき」を見つける

Take home a memory of your Hokkaido journey



In the town of Yuni, there is a candle shop called KOKO. Inside you'll find a lineup of colors and a relaxing glow, perfect for illuminating the long winter nights of Hokkaido. Why not take home a piece and light it up at your leisure? It will surely spark a chat about your Hokkaido adventure.

由仁町のキャンドルショップKOKOを訪ねたら、店内は優しい灯りに満ちていた。北海道の深く長い冬の夜を明るく照らすキャンドルは、この土地で暮らす人々の心にそっと寄り添う。旅の思い出を語らう夜は、キャンドルの小さな炎を囲んで。

Bring home the bounty of Hokkaido's seas



海産物のお土産購入は、 帰国直前に

Hokkaido is surrounded by three different seas, and its coastal towns and cities are all famous for seafood. From Hakodate in the south to Kushiro in the east to Wakkanai in the north, the island is a treasure chest for crabs, scallops, salmon, kombu kelp, and more. For visitors who want to take home these riches from the sea, Hokkaido Gyoren is the place to be. This seafood specialty shop fills its shelves and coolers with the finest selection of processed and packaged seafood. Using their own original processing techniques, they are able to retain the seafood's freshness and flavor, so you can enjoy the safe and succulent seafood of Hokkaido in the comfort of your home.



海に囲まれた北海道は、海沿いにあるすべての町が海産物の名産地。函館から釧路、稚内まで、北海道中の港からカニ、ホタテ、鮭、昆布などが集まる北海道ぎょれんでは、旅から帰った後、自宅でも楽しめる水産加工品を販売している。

商品棚に並ぶサイズの大きなホタテや鮭、身の詰まったカニなどを見ると、高品質の魚介を厳選して加工していることがわかる。独自の技法で鮮度やうま味を保ったまま加工しているので、安全に、産地のおいしさ・新鮮さを味わえる。

Best-Selling Products

人気商品ランキング

- No.1 Frozen King Crab Legs**
「ボイル冷凍たらば足カット」
約1kg ¥10,800
- No.2 Hokkaido Frozen Scallops**
「北海道産 冷凍帆立」
500g ¥3,980
- No.3 Frozen Snow Crab Legs**
「ボイル冷凍ズワイ足カット」
800g ¥4,750

The freshly caught and freshly boiled seafood are flash-frozen to lock in their flavors. Just thaw them slowly for around 12 hours in your refrigerator to enjoy their best taste and texture.

獲れたて・茹でたてのおいしさをそのまま閉じ込める急速冷凍加工。食べたい時間の12時間ほど前から冷蔵庫でゆっくりと解凍すると、うま味を逃さず食べられる。



1. The Gyoren Shop is located near the international departure gate of New Chitose Airport. Look for the shop with blue signage.
2. The dried scallops have a long shelf life and make for a great snack during your flight.
3. You can get free styrofoam boxes, dry ice packs, and plastic bags for your fresh seafood purchases. Items will be kept frozen for up to 24 hours.
4. The crabs are already boiled, so you just have to thaw them before serving. For whole crabs, you can ask the shop staff for serving instructions.

1. 国際線出発ロビーのすぐ近く。「ぎょれん」の青い文字が目印。
2. 長期保存が可能で、機内でもつまめる帆立貝柱も人気。
3. 発泡スチロールの容器、ドライアイス、専用の手提げ袋は無料サービス。24時間の保冷効果がある。
4. カニは茹でてから冷凍保存しているので、解凍したらすぐに食べられる。姿カニの剥き方はスタッフに聞こう。

Gyoren Hanbai Co. Ltd.

ぎょれん販売 (株)

■ Gyoren Shop

ぎょれんショップ

📍 New Chitose Airport International Terminal 3F
新千歳空港国際線ターミナルビル3F

☎ 0123-46-2120

🕒 Opens in accordance with departing flights
国際線運行時間に合わせて営業

■ Gyoren Airport Shop

ぎょれん空港店

📍 New Chitose Airport Domestic Terminal 2F
新千歳空港国内線ターミナルビル2F

☎ 0123-46-5616

🕒 7:30~20:00



Taste the crispy product lineup of the Potato Farm family



Potato Farm products are made from 北海道の広い大地で育ったおいしい delicious potatoes grown in the vast, ジャガイモが原料のお菓子。 fertile lands of Hokkaido.

Scan the QR code on the right to see each product's ingredients and allergen information. Information is listed in accordance with Japan's Food Labeling Act.

商品の原材料は右のQRコードをスキャンしてチェック！
原材料、アレルギー表示は日本の表示法に準じたものです。



じゃがポックル
ファミリーの
「カリカリポテト」
シリーズ



Calbee is a leading snack maker that manufactures a wide range of products made with Hokkaido ingredients, including the popular Jaga Pokkuru potato snack. From the same "Potato Farm" family comes a unique lineup of potato chips, made from thick slices of Hokkaido potatoes slowly deep-fried to a crisp. Both children and adults will love the rich flavor and crispy texture of the chips combined with Hokkaido kelp, edamame beans, and cheese. These snacks are filled with the blessings of the earth, and are the perfect souvenirs to bring home from your Hokkaido trip.

じゃがポックルを製造する北海道の菓子メーカー、カルビーは、北海道産の食材を原料にした菓子を次々と生み出している。「カリカリポテト」シリーズもそのうちのひとつ。北海道産ジャガイモが原料の、言わばポテトチップスなのだが、厚めにスライスしたイモをじっくり揚げることでカリカリの食感に。ジャガイモの風味と噛みごたえのある食感に、大人も子どももやみつきになってしまう。

ポテトチップスと合わせるの、同じく北海道産の新鮮な昆布や、枝豆、チーズなど。大地の恵みがたっぷり詰まったお土産を、思い出と一緒に持ち帰ろう。

Where to Buy 主な販売場所

- Airports in Hokkaido
- Souvenir shops in Hokkaido
- Tax-free shops in Tokyo (Haneda, Narita), Nagoya, Osaka, Fukuoka, and Okinawa airport international terminal
- 北海道内の空港
- 北海道内のお土産ショップ
- 羽田、成田、中部、関西、福岡、那覇空港国際線免税店など

Calbee, Inc.

カルビー株式会社

Kitashinano 779-4, Chitose-shi
Hokkaido Factory
千歳市北信濃779-4 北海道工場

<https://www.calbee.com>
<http://www.calbee.co.jp/potatofarm/en>



Website



Instagram



IMOKO & KOBUTARO

ホタテ風味ポテトチップス×昆布

Scallop-flavored potato chips & crispy kelp.
The perfect combination of Hokkaido's riches in the land and sea.

北海道を代表する
海の幸と畑の幸の組み合わせ。



IMOTA & MAMEJIRO

醤油風味ポテトチップス×枝豆

Potato chips flavored with soy sauce from Hokkaido soybeans, combined with crunchy edamame beans from Tokachi.

十勝産のkok深い枝豆がアクセント。
ポテトの醤油味も道産大豆由来。



Melty Cheesy Crispy Potato Chips

ポテトチップス×チーズ

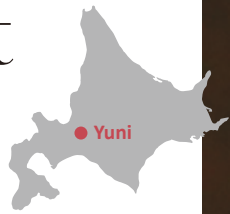
Crispy-fried potato chips flavored with Hokkaido gouda cheese (limited edition product, may be sold out from June to September).

道産ゴーダチーズをカリカリポテトにとろりと絡ませた期間限定商品(6〜9月は品切れの可能性あり)。



A shop bathed in soothing candlelight

優しく包まれる
キャンドルの灯り



As soon as you enter candle shop KOKO in Yuni Town, you'll be welcomed by a collection of candles of various shapes and colors. While it can be fun to just look at them and hold them in your hand, their real beauty comes out when you light them up. The soft glow of the candlelight can create a calm, intimate space, and the mesmerizing flicker of their flames can soothe your soul.

The shop also sells elegant candle plates and other candle-related crafts. There is even a space where you can enjoy coffee or tea, so you can spend a peaceful break from your travels bathed in the glow of candlelight.

由仁町にあるキャンドルショップKOKOには、さまざまな色合いや形のキャンドルが並ぶ。見ているだけでも心がわくわくしてくるが、キャンドルは使ってこそ力を発揮するもの。人と人との心の距離を近づけたり、心身の疲れを癒やしたり…。キャンドルの内側から放たれる優しい光は柔らかに辺りに広がり、炎の揺らめきをずっと眺めていたくなる。

店内に並ぶキャンドルと合わせたくなる雑貨や、作り手のセンスあふれる皿との組み合わせも必見。コーヒーやお茶が楽しめるカフェスペースが併設されているので、キャンドルの光と共に、ゆっくり流れる時間を楽しんで。



candle shop KOKO

Chuo 46, Yuni-cho
由仁町中央46

090-2071-0419 11:00~16:00
(Open Sat & Sun, Apr to Dec / 4~12月の土・日曜のみ営業)



Google MAP

Info

Contact the shop in advance if you want to visit during weekdays or in winter (Jan to Mar).

平日・冬期休業中(1~3月)に
購入希望の場合は事前に連絡を。

Access 5 mins on foot from JR Yuni Station
由仁駅から徒歩5分

164 665 140*55

1

Shirakaba Candle

白樺キャンドル



This candle uses twigs from the "shirakaba" or white birch tree, a tree commonly found in Hokkaido. The twigs are gathered from pruned trees in the town's parks and gardens.

北海道を代表する樹木である白樺の枝が使われたキャンドル。枝は近所の公園や庭の手入れで伐った枝から分けてもらっているもの。



2



3

4

1. The nebulous silhouette of the twigs appear emphatically when you light the Shirakaba Candle.
- 2・3. The simple designs and unscented nature of the candles make for a pure and unassuming candlelight experience.
4. Yoshie Sakurai carefully crafts each candle using finely selected wax and materials to make them last as long as possible.

1. 白樺キャンドルに火を点すと、枝のシルエットがほんわりと浮かび上がる。
- 2・3. 一つひとつのデザインはいたってシンプル。小さな炎を純粹に楽しめるようにと、香りは付けていない。
4. キャンドル作家の櫻井芳枝さん。できるだけゆっくり使えるようにと、ロウの素材や芯にもこだわってキャンドルを作る。

SEASON CALENDAR

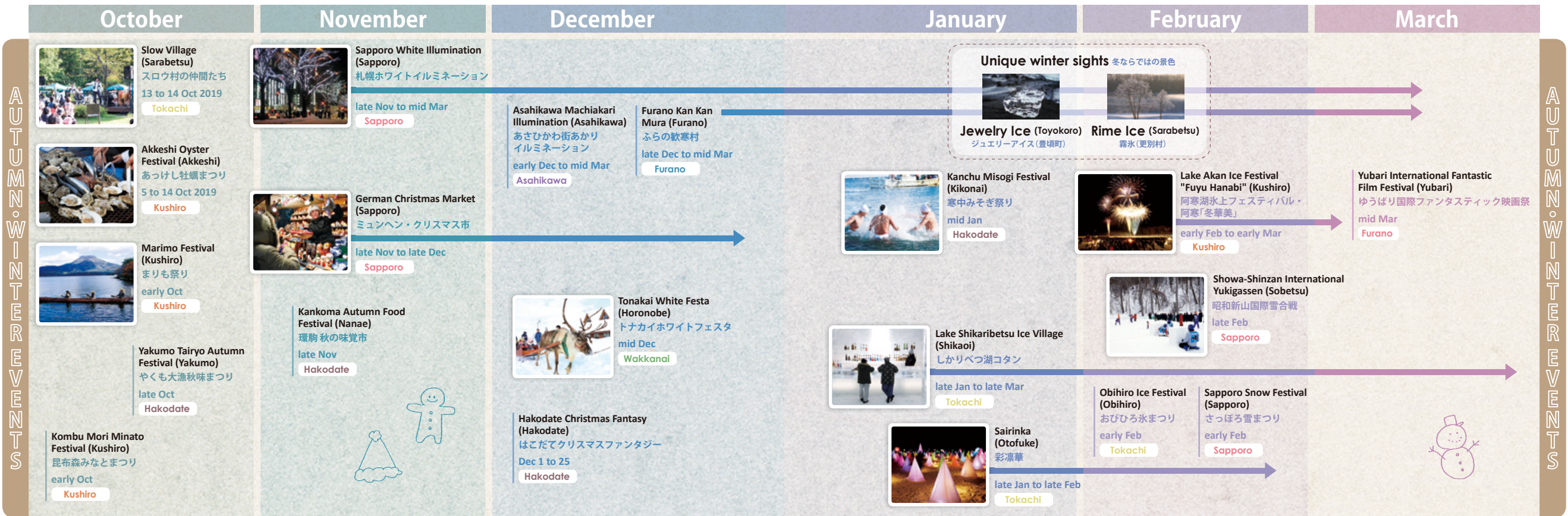
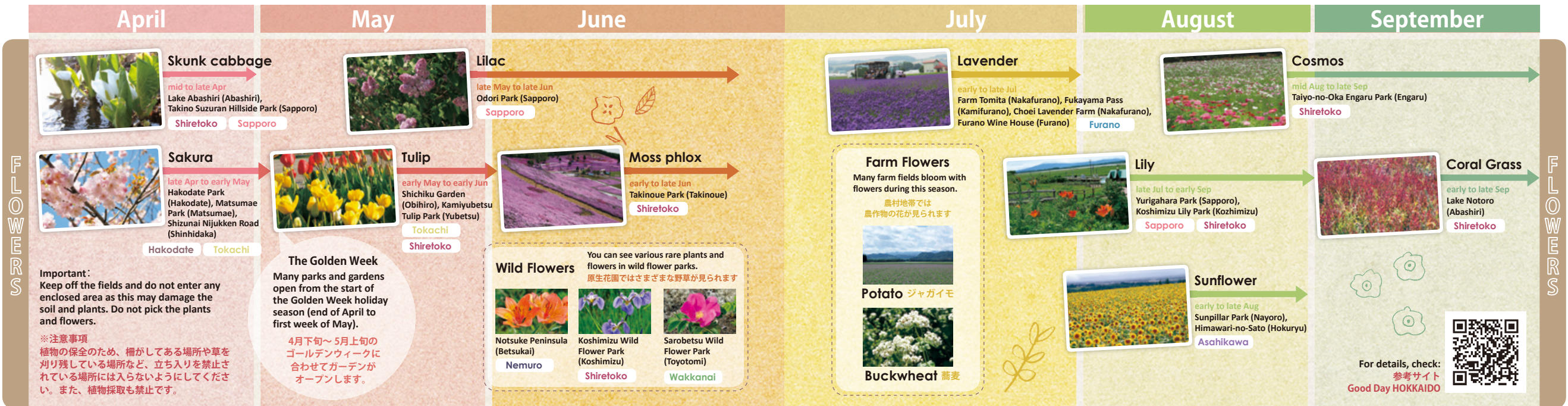


AREA GUIDE

Hakodate	Sapporo	Asahikawa
Furano	Shiretoko	Nemuro
Wakkanai	Tokachi	Kushiro

You can enjoy various flowers and events in the different regions of Hokkaido throughout the year. Check out the calendar to see what's happening during your Hokkaido trip.

広い北海道では、地域や時期によって見られる植物が異なります。旅行の計画前にカレンダーで花の時期やイベント情報などをチェックしよう。



Slow Life HOKKAIDO

Distribution and Pick-up Points 設置先一覧

※Limited number of copies available.
設置部数には限りがありますのでご了承ください。

Malaysia

■ Travel agencies

ABC Holidays
Airlines Booking Centre
Airlink Travel
Apple Vacations & Conventions
Eden Tours & Travel
Esplanad Holiday
Globalite Travel & Tours
Golden Deluxe Travel
Golden Tourworld Travel
H.I.S. Malaysia
Hello Holidays
Holiday Tours
ICE Holidays
J-Horizons Travel
JTB Malaysia
Mayflower Holidays
MHTT Malaysian Harmony
M.S. Star Travel
Orex Travel & Tours
Oriental Grace Travel
Oscar Holidays
Pancawarna Tour & Services
Parlo Tours
Pearl Holiday
POTO Travel
Reliance Travel
Roystar Travel & Tours
Sedunia Travel
Sunrise Tours & Travel
TM Tours & Travel
Z.G. Nan Fang Holidays

■ Shopping centers, offices, etc.

Hokkaido Ichiba
ICLS Kuala Lumpur
JNTO Kuala Lumpur Office
Japan Club of Kuala Lumpur
Kinokuniya Suria KLCC
Kenanga International
Lexis Hotels
MATTA Office
MCTA Office
MRCA Office
Pavilion Kuala Lumpur
Cafes in Kuala Lumpur
(Starbucks, San Francisco Coffee, Gloria Jeans, Baiwago)

■ Events

JNTO Japan Travel Fair
MATTA Fair KL
Fan of Travel events

Hokkaido

■ Sapporo, Otaru Area

Winkel Village (Otaru)
ウインケルビレッジ (小樽市)
Otarunai Backpackers' Hostel MorinoKi (Otaru)
おたるないバックパッカーズホステル 杜の樹 (小樽市)
Otaru Yamagoya Backpackers (Otaru)
小樽山小家BACKPACKERS (小樽市)
Hotel Neuschloss Otaru (Otaru)
ホテルノイシュロス小樽 (小樽市)
Sapporo & Hokkaido Concierge Center (Sapporo)
札幌 & 北海道コンシェルジュセンター (札幌市)
Sapporo Okurayama Viewing Point (Sapporo)
札幌大倉山展望台 (札幌市)
Sapporo Grand Hotel (Sapporo)
札幌グランドホテル (札幌市)
Sapporo International Communication Plaza (Sapporo)
札幌国際プラザ (札幌市)
Sapporo Century Royal Hotel (Sapporo)
札幌センチュリーロイヤルホテル (札幌市)
Sapporo Clock Tower (Sapporo)
札幌時計台 (札幌市)
JR Tower Hotel Nikko Sapporo (Sapporo)
JRタワーホテル日航札幌 (札幌市)
Jozankei Grand Hotel Zuien (Sapporo)
定山溪グランドホテル瑞苑 (札幌市)
Jozankei Daiichi Hotel Suizantei (Sapporo)
定山溪第一賓亭留・翠山亭 (札幌市)
Jozankei Hotel (Sapporo)
定山溪ホテル (札幌市)
Toyoko Inn Sapporo-eki Minamiguchi (Sapporo)
東横イン札幌駅南口 (札幌市)
Toyoko Inn Sapporo-eki Kitaguchi (Sapporo)
東横イン札幌駅北口 (札幌市)
Toyoko Inn Sapporo-eki Nishiguchi Hokudai Mae (Sapporo)
東横イン札幌駅西口北大前 (札幌市)
Toyota Rent-a-Lease Sapporo (Sapporo)
トヨタレンタリース札幌 (札幌市)
Nukumori no Yado Furukawa (Sapporo)
ぬくもりの宿 ふる川 (札幌市)
Honda Rent & Lease Hokkaido Sapporo-eki Higashiguchi (Sapporo)
ホンダレンタリース北海道 札幌駅東口店 (札幌市)
MIRAI.ST cafe & kitchen (Sapporo)
ミライスト カフェ & キッチン (札幌市)
Royton Sapporo (Sapporo)
ロイトン札幌 (札幌市)
Shiraoi Tourist Association (Shiraoi)
白老観光協会 (白老町)
E-Rent-a-Car New Chitose Airport (Chitose)
イーレンタカー新千歳空港店 (千歳市)
Lake Shikotsu Visitor Center (Chitose)
支笏湖ビジターセンター (千歳市)
New Chitose Airport SNOW MIKU Sky Town (Chitose)
新千歳空港 スノミク スカイトウン (千歳市)

Sky Rent-a-Car New Chitose Airport (Chitose)
スカイレンタカー北海道 新千歳空港営業所 (千歳市)
Times Car Rental New Chitose Airport (Chitose)
タイムズカーレンタル千歳空港店 (千歳市)
Chitose Outlet Mall Rera Travel Salon (Chitose)
千歳アウトレットモール・レラ トラベルサロン (千歳市)
JR Chitose Station Tourist Information Center (Chitose)
千歳駅 観光案内所 (千歳市)
Toyota Rent-a-Lease Sapporo New Chitose Airport (Chitose)
トヨタレンタリース札幌 新千歳空港ボラ店 (千歳市)
Budget Rent-a-Car New Chitose Airport (Chitose)
バジェットレンタカー新千歳空港店 (千歳市)
Family Rent-a-Car Chitose (Chitose)
ファミリーレンタカー千歳本店 (千歳市)
The Lake View Toya Nonokaze Resort (Toyako)
ザ レイクビュー TOYA 乃の風リゾート (洞爺湖町)
Toyako Onsen Tourist Information Center (Toyako)
洞爺湖温泉観光協会 (洞爺湖町)
Michi-no-Eki Niseko View Plaza (Niseko)
道の駅 ニセコビュープラザ (ニセコ町)
Noboribetsu Tourism Association (Noboribetsu)
登別観光協会 (登別市)

■ Tokachi, Kushiro, Shiretoko Area

Michi-no-Eki Ryuhyo Kaido Abashiri (Abashiri)
道の駅 流水街道網走 (網走市)
JR Obihiro Station Tourism Information Center (Obihiro)
帯広駅 とかち観光情報センター (帯広市)
Tokachi-Obihiro Airport (Obihiro)
とかち帯広空港 (帯広市)
Manabe Garden (Obihiro)
真鍋庭園 (帯広市)
Akan Tourism Association (Kushiro)
阿寒観光協会まちづくり推進機構 (釧路市)
Lake Akan Tsuruga WINGS (Kushiro)
あかん湖 鶴雅ウイングス (釧路市)
Akan Tsuruga Bessou HINANOZA (Kushiro)
あかん鶴雅別荘 鄙の座 (釧路市)
Forest of Lake Akan Tsuruga Resort HANAYUUKA (Kushiro)
阿寒の森鶴雅リゾート花ゆう香 (釧路市)
Akan Yuku no Sato Tsuruga (Kushiro)
あかん遊久の里 鶴雅 (釧路市)
Kushiro Tourism & Convention Association (Kushiro)
釧路観光コンベンション協会 (釧路市)
Kushiro Fisherman's Wharf MOO (Kushiro)
釧路フィッシャーマンズワーフ MOO (釧路市)
Tancho Kushiro Airport (Kushiro)
たんちょう釧路空港 釧路市観光案内所 (釧路市)
Shiretoko National Park Nature Center (Shari)
知床自然センター (斜里町)
Michi-no-Eki Utoro Shirietoku (Shari)
道の駅 うとろ・シリエトク (斜里町)
Michi-no-Eki Kaori no Sato Takinoue (Takinoue)
道の駅 香りの里たきのうえ (滝上町)
Restaurant Arisu (Takinoue)
レストランありす (滝上町)

Michi-no-Eki Mashu Onsen (Teshikaga)
道の駅 摩周温泉 (弟子屈町)
Nemuro-Nakashibetsu Airport (Nakashibetsu)
根室中標津空港 観光案内所 (中標津町)
Bihoro Local Produce and Tourism Association (Bihoro)
美幌観光物産協会 (美幌町)
Monbetsu Tourist Association (Monbetsu)
紋別観光協会 (紋別市)
Shiretoko Nature Cruise (Rausu)
知床ネイチャークルーズ (羅臼町)

■ Furano, Asahikawa Area

Asahikawa Airport (Asahikawa)
旭川空港 旭川観光コンベンション協会 (旭川市)
JR Asahikawa Station Tourism Information Center (Asahikawa)
旭川駅 旭川観光物産情報センター (旭川市)
Ueno Farm (Asahikawa)
上野ファーム (旭川市)
Smile Hotel Asahikawa (Asahikawa)
スマイルホテル旭川 (旭川市)
Michi-no-Eki Asahikawa (Asahikawa)
道の駅 あさひかわ (旭川市)
Bieisenka (Biei)
美瑛温泉 (美瑛町)
Biei Tourist Association (Biei)
美瑛町観光協会 (美瑛町)
Furano and Biei District Tourism Center (Furano)
富良野・美瑛広域インフォメーションセンター (富良野市)
New Furano Hotel (Furano)
ニュー富良野ホテル (富良野市)
Michi-no-Eki Higashikawa Michikusakan (Higashikawa)
道の駅 ひがしかわ「道草館」 (東川町)

■ Hakodate Area

Hokuto City Tourism Information Center (Hokuto)
北斗市観光案内所 (北斗市)
Onuma International Communication Plaza (Nanae)
大沼国際交流プラザ (七飯町)
Yakumo Tourism & Local Products Association (Yakumo)
八雲観光物産協会「丘の駅」 (八雲町)

Tokyo and Other Areas

Obihiro-Tokyo Office (Tokyo)
帯広市東京事務所 (東京都)
Dosanko Tabi Salon (Tokyo)
どさんこ旅サロン (東京都)
Foreign Correspondents' Club of Japan (Tokyo)
日本外国特派員協会 (東京都)
Embassy of Malaysia, Tokyo (Tokyo)
マレーシア大使館 (東京都)
Chubu Centrair International Airport (Aichi)
中部国際空港セントレア セントラルジャパントラベルセンター (愛知県)

You can download the PDF version of Slow Life HOKKAIDO from the official website.

Slow Life HOKKAIDO公式ウェブサイトから
無料PDFをダウンロードできます。



Slow Life HOKKAIDO vol.5 will be
published on September 2019!
Contact us for advertising and distribution opportunities.

次号、Slow Life HOKKAIDO vol.5は2019年9月発行予定！(広告募集中)

A Hokkaido tour with plenty of fun and learning



The OE Entrepreneurship School, together with AmLeisure Media, organized a sightseeing and study tour to Hokkaido on January 2019. Headed by OE Founder Dato Calvin Khui and AmLeisure Managing Director Ada Poon, 38 young Malaysian entrepreneurs took part in a 6-day tour of Hokkaido, visiting Noboribetsu, Sapporo, Otaru, Obihiro, and other places. With the help of Sogo Printing Co. Ltd., the group

also visited several Hokkaido companies, where they learned about each company's business, history, work culture, and many more. On the final day, they also joined an exchange meeting in Obihiro where they met with business leaders and government officials in the Tokachi region. It was a truly productive study tour filled with much entertainment, enlightenment, and lasting memories.

Itinerary



Fun in the snow at Eniwa Snowland Rurumappu



Learning about Ishiya Seika at Shiroy Koibito Park



Enjoying a crab dinner in Sapporo



Watching the horse races at Ban'ei Tokachi



Learning about the business of Sogo Printing



Networking with Tokachi business leaders

Day 1

- Noboribetsu Date Jidai Mura, Hell Valley, Bear Park, Noboribetsu Onsen

Day 2

- Eniwa Snowland Rurumappu
- Shinshinotsu Tappu-no-Yu wakasagi fishing

Day 3

- Shiroy Koibito Park business visit
- Otaru Canal
- Nikka Whisky Yoichi Distillery

Day 4

- Ban'ei Tokachi Horse Racing
- Tokachigawa Onsen
- Swan Festival Sairinka

Day 5

- Sogo Printing business visit
- Exchange meeting with Tokachi business leaders
- Chitose Outlet Mall Rera



モトクラシー

- Local for a Day -



SUMMER TOUR

Pick and eat as much cherries as you like in the "All-You-Can-Eat Cherry Bus"

絶品さくらんぼ採り放題&食べ放題
“おなかいっぱい さくらんぼ号”

Fee 料金

Adult / 大人: ¥4,000、Children / 子ども: ¥2,000、Preschool children / 未就学児: Free 無料

Period 催行期間

Early July to early August
7月上旬~8月上旬

予約はこちら
Scan for reservations



WINTER TOUR

A snowshoe tour to see the Mt. Asahidake fumaroles
"Powder Snow Play"

旭岳噴気孔へ行くスノーシューツアー
“粉雪あそび”

Fee 料金

2名: ¥20,000 / 1人 3名: ¥17,000 / 1人
4~8名: ¥15,000 / 1人

2 persons: ¥20,000 per person 3 persons: ¥17,000 per person
4-8 persons: ¥15,000 per person

Period 催行期間

Mid December to early May
12月中旬~5月上旬

予約はこちら
Scan for reservations



Tour Guide Profiles 私たちがご紹介します

林 和寛 Kazuhiro Hayashi

Born in Sapporo, Kazu often forgets that he's already in his 40's. After many years in Tokyo and Nagano, he moved to Asahikawa in 2011. He loves the outdoors and dreams of opening a cafe inside a forest. 気が付けば40代の札幌生まれ。東京・長野で経験を積み、2011年から旭川市民。趣味はとにかくアウトドア。森の中で喫茶店を営むことが将来の夢。



小川 茉奈恵 Manae Ogawa

Born and raised in Asahikawa, Manae joined Maruun Travel as a fresh graduate in 2015. Unlike Kazu, she loves being indoors and dreams of a peaceful life with fresh, clean bed sheets every day. 旭川生まれ旭川育ちの20代。2015年にマルウン商事(株)に新卒採用。趣味はひたすらインドア。将来の夢は毎日お布団を干せる静かな生活を送ること。



企画・実施: 旭川まるうんトラベル Operated by Asahikawa Maruun Travel
10-3-2 Miyashita Asahikawa, Hokkaido Certified Travel Supervisor - Yuji Obata
Travel Agency No.2-442 Registered by Governor of Hokkaido

For tour details and reservations
その他のツアー情報やお申し込みは

motocracy.jp



Hoshino Resorts TOMAMU X NATURE WONDERLAND

In the heart of Hokkaido, for every seasons
Majestic mountains meet with pure waters
An effortless escape to new luxury

Spring
春



Summer
夏



Winter
冬



Autumn
秋



Ice Village (Winter)
アイスビレッジ(冬)



Canola Field Picnic (Spring)
菜の花ピクニック(春)



Mina-Mina Beach (All year)
ミナミナビーチ(通年)



For reservations,
visit our
homepage

ご予約は公式HPから



Hoshino Resorts TOMAMU

<https://www.snowtomamu.jp/en>

Address Naka-Tomamu, Shimukappu-mura,
Hokkaido, JAPAN 079-2204

TEL +81-167-58-1111

Access 100 mins by car from New Chitose Airport
90 mins by train from Minami-Chitose Sta.

